

هيفوغرام أسطورة في *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Ridng Hood*
أسطورة ليسي والذئب لـ كامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير
(تحليل الأدب المقارن)

بحث جامعي

إعداد:

نيما سكينة

رقم القيد: ١٥٣١٠٩٩



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

هيفوغرام أسطورة في *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood*
أسطورة ليلى والذئب لـ كامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير
(تحليل الأدب المقارن)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدتها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

نيماس سكينة

رقم القيد: ١٥٣١٠٠٩٩

المشرف:

الدكتور عبد الباسط الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١



قسم اللغة العربية وأدتها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

تقرير الباحثة

أفيدكم علماً بأنني الطالبة:

الاسم : نيماس سكينة

رقم القيد : ١٥٣١٠٩٩

موضوع البحث

The Little Red Riding Hood : هيروغرام أسطورة لـ Brothers Grimm في أسطورة ليلي والنئب لـ كاميل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير (تحليل

الأدب المقارن)

أحضرته وكتبته بنفسي وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤلية على المشرف أو على قسم اللغة العربية وأدتها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحرير مالانج، ٣١ مايو ٢٠١٩



نيماس سكينة

رقم القيد: ١٥٣١٠٩٩

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطالبة باسم نيماس سكينة تحت العنوان هيفوغرام
 أسطورة ليلي والذئب *The Brothers Grimm Little Red Riding Hood* في أسطورة ليلي والذئب
 لـ كاميل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير (تحليل الأدب المقارن) قد تم الفحص والمراجعة من
 قبل المشرف وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الإختبار النهائي
 للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة
 مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٣١ مايو ٢٠١٩

الموافقة

المشرف

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٨٢٠٣٤٠٢٠١٥٠٣٠٠١

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور حليمي، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٧

المعرفة

علوم

الإنسانية

مالي

الجامعة

السلام

رقم التوظيف:
١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت المناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : نيماس سكينة

رقم القيد : ١٥٣١٠٠٩٩

العنوان : هيفوغرام أسطورة في *The Brothers Grimm Little Red Riding Hood* لـ كاميل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير (تحليل الأدب المقارن)
أسطورة ليلي والذئب لـ كاميل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير (تحليل الأدب المقارن)
وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم
الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريراً مالانج، ٣١ مايو ٢٠١٩

لجنة المناقشة

١. الدكتور محمد فيصل، الماجستير (المناقش الرئيسي)

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

٢. الدكتورة معصسه، الماجستير (رئيس المناقشة)

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

٣. الدكتور عبد الباسط، الماجستير (السكرتير)

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣٠٠١

المعرفة

عمادة كلية العلوم الإنسانية



الدكتور

الباحث

الباحث

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٢٠٠٣

الاستهلال

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُم مِّنْ ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًاٰ وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ

عِنْدَ اللَّهِ أَتَقْعَدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْمٌ حَبِيرٌ ﴿الحجرات: ١٣﴾

“O you mankind, surely We created you of a male and a female, and We have made you races and tribes that you may get mutually acquainted. Surely the most honorable among you in the Providence of Allah are the most pious; surely Allah is Ever-Knowing, Ever-Cognizant.”

(QS. Al-Hujurat: 13)

“Hai manusia, sesungguhnya Kami menciptakan kamu dari seorang laki-laki dan seorang perempuan dan menjadikan kamu berbangsa-bangsa dan bersuku-suku supaya kamu saling kenal-mengenal. Sesungguhnya orang yang paling mulia diantara kamu disisi Allah ialah orang yang paling takwa diantara kamu.

Sesungguhnya Allah Maha Mengetahui lagi Maha Mengenal.”

(QS. Al-Hujurat: 13)

الإِهْدَاءُ

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:

جدتي العزيزة "نيماس زهرة"

أبي المحبوب "كيمس أحمد ياني" و أمي المحبوبة "أميرة سانتي".

أختي الكبيرة وأخي الكبير، "نيماس مفتاح الجنة" و "رادين أحمد طاهر".

أخي الصغير المحبوب "محمد حافظ أمري" و "رادين محمد عبد الله علوى".

من يشجعني ويساعدني.... بارك الله لهم جميعاً، أمين.

توطئة

الحمد لله الذي أحسن خلق الإنسان وعده وألممه نور الإيمان فزيّنه به فحمله
أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً عبده ورسوله الذي أكرمه وبجله ونبيه الذي
أرسله بكتاب أنزله وأسمى فضله وبين سبله صلى الله عليه وأله وأصحابه ومن قبله ما
كَبَرَ اللَّهُ عَبْدٌ وَهَلَّهُ.

نشكر الله عزّ وجلّ على اتمام كتابة هذا البحث تحت العنوان "هيغورام
أسطورة Little Red Riding Hood في أسطورة ليلي والذئب
لكاميل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير (تحليل الأدب المقارن)" لاستيفاء أحد شروط
الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة
العربية وأدتها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

وتقدم الباحثة الشكر على من ساعدها ودعمها في اكمال هذا البحث، وخصوصاً
إلى:

- 1- الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير، بصفة مدير جامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- 2- الدكتورة شافية الماجستير، بصفة عميدة كلية العلوم الإنسانية.
- 3- الدكتور حليمي الماجستير، بصفة رئيس قسم اللغة العربية وأدتها.
- 4- عارف مصطفى الماجستير، بصفة سكرتير قسم اللغة العربية وأدتها.
- 5- الدكتور عبد الباسط الماجستير، بصفة مشرفي في تأليف هذا البحث.
- 6- صانی فوزي الماجستير، بصفة ولي الأكادمي.
- 7- الدكتور محمد فيصل الماجستير، بصفة المناقش الرئيسي.
- 8- الدكتورة معصمة الماجستير، بصفة رئيس المناقشة.
- 9- جميع الأساتيد والأساتذات في قسم اللغة العربية وأدتها.

١٠ - جميع الزملاء في قسم اللغة العربية وأدتها

تحريراً بمالانج، ٣١ مايو ٢٠١٩

الباحثة

نيماس سكينة

رقم القيد: ١٥٣١٠٠٩٩

مستخلص البحث

نيماس سكينة. ٢٠١٩. هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*

في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير (تحليل الأدب المقارن). البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبهما كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف : الدكتور عبد الباسط، الماجستير

الكلمات المفتاحية : هيفوغرام، أسطورة، ريفاتير، مقارن

هدف هذا البحث تحت العنوان "هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*" في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير هو ليصف أشكال هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني وتأثيره.

هذا البحث كيفي وصفته وصفي. البيانات في هذا البحث هي الموارد والدسيسات من أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وأسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني. مصادر البيانات في هذا البحث هي أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* التي طبعت عام ١٩٧١ وأسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني التي طبعت في عام ٢٠١١. تقنيات جمع البيانات في هذا البحث هي تقنيات القراءة وتقنيات الترجمة و ملاحظة تقنية.

نتائج هذا البحث هي: ١) أشكال هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير، وهناك ٤ أشكال: التوسيع والتحويل والتعديل والتعبير ٢) تأثير شكل هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير هو في شكل عبر الثقافات أو يسمى بـ *across culture*.

ABSTRACT

Sakinah, Nyimas. 2019. *Hypogram Little Red Riding Hood fairy tale by The Brothers Grimm in Laila Wa Adz-Dzi'bu fairy tale by Kamil Kaylani based on Michael Riffaterre perspective (Comparative Literature Analysis)*. THESIS. Arabic Language and Literature Department, Faculty of Humanity, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor : Dr. Abdul Basid, M.Pd

Keywords : hypogram, fairy tale, Riffaterre, comparison

The aim of this study under title "Hypogram *Little Red Riding Hood* fairy tale by The Brothers Grimm in *Laila wa Adz-Dzi'bu* fairy tale by Kamil Kaylani according to Michael Riffaterre's perspective (Comparative Literature Analysis) is describing the hypogram forms *Little Red Riding Hood* fairy tale by The Brothers Grimm in *Laila wa Adz-Dzi'bu* fairy tale by Kamil Kaylani and its influence.

This study is descriptive study. The data in this study are dialogues and storylines in *Little Red Riding Hood* fairy tale by The Brothers Grimm and *Laila wa Adz-Dzi'bu* fairy tale by Kamil Kaylani. The data sources in the study are *Little Red Riding Hood* fairy tale by The Brothers Grimm printed in 1971 and *Laila wa Adz-Dzi'bu* fairy tale by Kamil Kaylani which was printed in 2011. Data collection techniques in this study are reading technique, translation technique and note technique.

The results of this study are: 1) the hypogram form of *Little Red Riding Hood* fairy tale by The Brothers Grimm and *Laila wa Adz-Dzi'bu* fairy tale by Kamil Kaylani according to Michael Riffaterre's perspective, there are 4 forms: expansion, conversion, modification, and excerpt 2) influence the hipogram form of Little Red Riding Hood by *Little Red Riding Hood* fairy tale by The Brothers Grimm and *Laila wa Adz-Dzi'bu* fairy tale by Kamil Kaylani according to Michael Riffaterre's perspective in the form of across cultures.

ABSTRAK

Sakinah, Nyimas. 2019. Hipogram dongeng *Little Red Riding Hood* karya The Brothers Grimm dalam dongeng *Laila Wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani berdasarkan perspektif Michael Riffaterre (Analisis Sastra Bandingan). SKRIPSI. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Dr. Abdul Basid, M.Pd

Kata Kunci : hipogram, dongeng, Riffaterre, bandingan

Penelitian berjudul “Hipogram dongeng *Little Red Riding Hood* karya The Brothers Grimm dalam dongeng *Laila wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani menurut perspektif Michael Riffaterre (Analisis Sastra Bandingan) ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk serta pengaruhnya hipogram dongeng *Little Red Riding Hood* karya The Brothers Grimm dalam dongeng *Laila wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani.

Penelitian ini bersifat deskriptif. Data dalam penelitian ini berupa dialog dan alur cerita dalam dongeng *Little Red Riding Hood* karya The Brothers Grimm dan dongeng *Laila wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani. Sumber data dalam penelitian adalah dongeng *Little Red Riding Hood* karya The Brothers Grimm yang dicetak pada tahun 1971 dan dongeng *Laila wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani yang dicetak pada tahun 2011. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini adalah teknik baca, teknik terjemah dan teknik catat.

Hasil dari penelitian ini adalah: 1) bentuk hipogram dongeng *Little Red Riding Hood* karya The Brothers Grimm dalam dongeng *Laila wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani berdasarkan perspektif Michael Riffaterre terdapat empat bentuk: ekspansi, konversi, modifikasi, dan ekserser 2) pengaruh bentuk hipogram dongeng *Little Red Riding Hood* karya The Brothers Grimm dalam dongeng *Laila wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani berdasarkan perspektif Michael Riffaterre ini berupa *across culture* atau lintas budaya.

محتويات البحث

أ.....	صفحة الغلاف.....
ب	报 تقرير الباحثة.....
ج	ج تصريح.....
د	د تقرير لجنة المناقضة.....
ه	ه استهلال.....
و	و إهداء.....
ز	ز توطئه.....
ط	ط مستخلص البحث باللغة العربية.....
ي	ي مستخلص البحث باللغة الإنجليزية.....
ك.....	ك مستخلص البحث باللغة الإندونيسية.....
ل.....	ل محتويات البحث.....

الباب الأول : مقدمة

١.....	أ- خلفية البحث.....
٥	ب- أسئلة البحث
٥	ج- أهداف البحث
٥	د- فوائد البحث
٦	هـ- تحديد البحث.....
٧	و- تحديد المصطلحات.....
٧	ز- الدراسات السابقة.....

١٠	منهج البحث.....	ح
١٠	- نوع البحث.....	١
١١	- مصادر البيانات.....	٢
١٢	- جمع البيانات.....	٣
١٢	- التحقق من البيانات.....	٤
١٣	- تحليل البيانات.....	٥

الباب الثاني : الإطار النظري

١٧	الأسطورة	أ-
١٧	- تعريف الأسطورة.....	١
١٩	- عنصر الأسطورة.....	٢
٢٢	- جنس الأسطورة.....	٣
٢٤	ب - هيروغرام.....	
٢٤	- تعريف هيروغرام عند ميكائيل ريفاتير	١
٢٦	- نوع هيروغرام	٢
٢٧	- مفهوم الأساسي هيروغرام.....	٣
٣٠	- شكل هيروغرام	٤
٣١	- أهمية هيروغرام	٥
٣٥	ت - دراسة التناص في الأدب المقارن	
٣٥	- الأدب المقارن.....	١
٣٧	- دراسة التناص.....	٢

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها

٤٢	أ- أشكال هيفوغرام
٧٧	١ - التوسيع
٧٩	٢ - التحويل
٧٩	٣ - التعديل
٨٠	٤ - التعبير
٨٢	ب- تأثير شكل هيفوغرام
٨٢	١ - عبر الثقافة (ثقافة مشتركة)
٨٣	(أ) القيم الثقافية في أسطورة <i>Little Red Riding Hood</i>
٨٤	(ب) القيم الثقافية في أسطورة ليلي والذئب

الباب الرابع : الخلاصة والاقتراحات

٨٧	أ. الخلاصة
٨٨	ب. الاقتراحات

قائمة المصادر والمراجع

سيرة ذاتية

الباب الأول

المقدمة

خلفية البحث

أ-

هيفوغرام عند ميكائيل ريفاتير هو بنية النص السابق، هو الذي يعتبر بالطاقة الشعرية للنص. من المفترض أن طاقة هيفوغرام لها نظائر متوازية مع طاقة *bricoleur* وفقاً لفهم Levi-Strauss الذي يعرف بأنه يبني شيئاً على طريق استخدام المادة الموجودة في اليد. وبالتالي، فإن وظيفة هيفوغرام هي إشارة إلى العلاقة المتبادلة التي يستخدمها القارئ، وليس الكاتب، حتى يمكن إلى تطوير المعنى (سيهاندي، ٢٠١٦، ص. ١٦٣-١٦٤).

في الدراسات الأدبية المقارنة، أخيراً تجنب أن تدخل منطقة هيفوغرام.

هيفوغرام هو الرأس الماء الرئيسي في الأدب الذي سيولد العمل التالي. لذلك، هيفوغرام هو عمل أدبي يصبح خلفية وجود العمل التالي. أما العمل التالي يسمى بعمل التحول. سوف تستمران هذان صورتان هيفوغرام والتحول ما دامت العملية الأدبية حية. هيفوغرام هو "والد" الذي سيحتضن الأعمال الجديدة. في هذه الحالة، تحاول الباحثة الأدبية مقارنة عمل "الوالد" بالأعمال الجديدة. ولكن لا تزيد الباحثة أن تسعى إلى الإبداع حتى تعبر أنه أقدم وأكثر عظيم، كما هو الحال في دراسة فقه اللغة. في الواقع، ترغب دراسة العلاقة الناصية في معرفة مدى مستوى الإبداع للمؤلف (إندراس وارا، ٢٠٠٨، ص. ١٣٢).

مصطلح الأدب المقارن في ممارسته يتعلق بمجال الدراسة ومشاكل أخرى. واحد منهم، يستخدم هذا المصطلح لدراسة الأدب الشفهي، وخاصة لحكايات الشعبية والهجرات، وكيف ومتى يدخل الفولكلور في الكتابة الأدبية الفنية. في الواقع، هذه المنطقة من الفلكلور هي فرع مهم من

المعرفة، ولكن لا علاقة لها بال المجال الجمالي لأنها تولي مزيداً من الاهتمام بالثقافة "الشعبية" والأزياء والعادات والمعتقدات والمعدات وأيضاً فنها. ومع ذلك، نحن بحاجة إلى دعم الرأي القائل بأن الأدب الشفوي هو جزء لا يتجزأ من دراسة الأدب الشفوي. حتى الآن ما زلنا نرى التفاعل بين هذين النوعين من الأدب (وليك ووارين، ٢٠١٦، ص. ٤٤-٤٥). مثال واحد من قصص التي تحتوي على الأدب الشفوي هو أسطورة.

الأسطورة أو الحكايات الخرافية هي قصص مبنية على خيال أو خيال شخص ينتقل من جيل إلى جيل. بسبب كونها خيالية، فالأحداث في قصة خيالية هي أحداث لا تحدث بالفعل، على سبيل المثال أحداث غريبة في الماضي. ومع ذلك، ليس من غير المألوف أن ترتبط الأسطورة أو الحكايات الخرافية بشيء موجود في المجتمع حيث تنشأ الحكاية الخيالية (سوجيارتو، ٢٠١٥، ص. ١٥٩).

في العلوم الأدبية، تدرج الأسطورة كجزء من الأدب الشفوي. الأدب الشفوي يحتوي على قصص يتم تقديمها شفهياً وتتنوع من أوصاف الأنساب، الأساطير، القصص الخيالية لمختلف القصص البطولية. يتسبب تقديم القصص من الفم إلى الفم في نسخ عديدة من القصة تصل إلى آذان الجميع. هذا الحال يؤدي إلى الأدب الشفوي إلى عدم قواعد معيارية معينة في سرد القصص. ويؤدي تطور الأدب الشفوي من خلال الكلام الشفوي إلى ظهور العديد من القصص المشابهة في عدة مناطق وحتى في البلدان، ولكن ليست القصص نفس الشيء.

مثال واحد من قصة مشابهة ليست نفس الشيء كأسطورة *The Sleeping Beauty* (الإنجليزية) والجميلة النائمة (العربية). بالإضافة إلى ذلك، هناك الأمثلة الأخرى كقصة *Oedipus Rex* (الغرب) و *Sangkuriang* (اندونيسيا)،

(الغرب) *Romeo and Juliet* (اندونيسيا) *Roro Mendut dan Pranacitra* (دامونو، ٢٠١٥، ص. ٥٤). بالإضافة إلى أوجه التشابهات الموجودة في القصص، هناك أيضا الاختلافات في بعض جوانب أو عناصر القصة التي تميز القصص عن بعضها البعض. كمثال على جوانب الثقافة والدين ومعتقدات المجتمع المحيط والعادات وما إلى ذلك. وبالتالي، فإن هذه الاختلافات مثيرة للاهتمام وللدراسة أكثر عميقا كدراسة المقارنة.

بالإضافة إلى أوجه التشابهات والاختلافات، في قصص متتشابهة ليست واحدة، فإنه ليس من غير المؤلف أيضا العثور على تطوير أو إضافة القصة من قصة سابقة الولادة (هيفوغرام). سواء كان ذلك من حيث إضافة الشخصيات وتطوير القصص والتوسيع واللف وما إلى ذلك. إضافة وتوسيع هذه القصبة مثيرة للاهتمام وللدراسة. وهكذا، ستكون النتيجة واضحة أن القصبة الثانية (التحول) تحتوي على قصة النص الأولى أو السابق (هيفوغرام).

من كثيرة الأسطورة التي لها أوجه التشابهات، اختارت الباحثة في هذه الدراسة أسطورة بالإنجليزية تحت العنوان *The Little Red Riding Hood* لـ *Brothers Grimm* وأسطورة بالعربية تحت العنوان *ليلي والذئب* كتبها كامل كيلاني كهدف دراسة المقارنة. تهتم الباحثة بمقارنة هذين الأسطوريتين في البحث، بجانب سبب البحوث الأدبية العربية كانت نادرة، وكذلك لأن توسيع وتوسيع القصص في هذه الأسطورة هناك العديد من القيم الأخلاقية التي يتم تدريسها نادرا وما يتم العثور عليها اليوم كذلك نادرا.

تحكي أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* قصة عن فتاة كانت تلقب بـ *Little Red Cap* التي وثبتت بها والدتها لتوصيل الكعك وزجاجة من النبيذ إلى منزل جدتها. في وقت الرحلة، تم استدراجه

بإغراء الذئب لدخول الغابة ونسىت نصيحة والدته مما تسبب في تأكلها وجدتها من قبل الذئب. وأخره، عندما تم استيعاب الذئب في النوم على سرير جدتها، جاء عمه للمساعدة في إنقاذ وإخراج *Little Red Cap* والجدة من بطن الذئب. في النهاية، توفي الذئب لأن انقسم عمه بطنه إلى حجرين ثم أدخلت *Little Red Cap* حجرا ثقيلا في بطن الذئب

أما أسطورة ليلى والذئب لكاميل كایالانی تحكي عن قصة ابنة كانت تلقب بـ"القبعة الحمراء" اسمها ليلى التي قد أعطت الثقة من والدتها لتوصيل الكعكة إلى منزل جدتها. ولكن عندما في منتصف الطريق، كانت تهدأ أيضا بإغراء الذئب لاختيار الأزهر التي تحبها ونسىت نصيحة والدتها، مما تسبب في إلحاق الأذى بها وجدتها تقريبا بسبب الذئب. لحسن الحظ، عندما أراد الذئب أن يلحق الضرر بليلي أثناء وجوده في منزل جدتها، جاء عمها للمساعدة في إنقاذ ليلى من الذئب عن طريق قطع طرف ذيله. في النهاية، فرت الذئب بسرعة في خوف.

من الوصف أعلاه، نعلم جميعاً أن هناك بعض أوجه التشابهات والاختلافات بين أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* وليلي والذئب لكاميل كایالانی. وهذا ما تجعل الباحثة مهتماً بإجراء مزيد من الأبحاث حول الأسطورتين حتى تحد عناصر القصة للنص الأولي (هيفوغرام) بالإضافة إلى توسيع وتطوير القصص التي وجدت في القصة النص الثاني (التحول) باستخدام نظرية العلاقة الناصية للدراسات الأدبية المقارنة. لذلك، سمت الباحثة عنوان هذا البحث بعنوان "هيفوغرام أسطورة Little Red Riding Hood لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلى والذئب لكامل كایالانی عند ميكائيل ريفاتير (تحليل الأدب المقارن)".

ب- أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث، ترتيب الباحثة أسئلة البحث كالآتية:

- ١ ما أشكل هيفوغرام أسطورة *The Little Red Riding Hood* لـ *Brothers Grimm* في أسطورة ليلى والذئب لـ *ميكائيل ريفاتير*؟
- ٢ ما تأثير هيفوغرام أسطورة *The Brothers Little Red Riding Hood* لـ *Brothers Grimm* في أسطورة ليلى والذئب لـ *ميكائيل ريفاتير*؟

ج- أهداف البحث

استنادا إلى أسئلة البحث المذكورة، فأهداف هذا البحث هي:

- ١ لنصف عناصر القصة إما من التشابهات أو الاختلافات وأشكال هيفوغرام أسطورة الأولى *The Brothers Little Red Riding Hood* لـ *Brothers Grimm* التي وجدت في أسطورة ليلى والذئب لـ *ميكائيل ريفاتير*.
- ٢ لنصف تأثير شكل هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *Brothers Grimm* في أسطورة ليلى والذئب لـ *ميكائيل ريفاتير*.

د- فوائد البحث

هذا البحث "هيفوغرام أسطورة *The Little Red Riding Hood* لـ *Brothers Grimm* في أسطورة ليلى والذئب لـ *ميكائيل ريفاتير*.

ريفاتير (تحليل الأدب المقارن)" لدى فوائد مهمة. وفي هذا البحث تنقسم الفوائد إلى اثنين:

١ - الفوائد النظرية

الفوائد النظرية في هذا البحث هو زيادة المعرفة خاصة في علم الأدب العربي تنمية التذوق الأدب وزيادة المعرفة عن نظرية هيفوغرام ميكائيل ريفاتير خصوصاً في الأدب المقارن وتقديم المساهمة في تطوير الدراسة خصوصاً لعلم الأدب المقارن.

٢ - الفوائد التطبيقية

أ. أن يكون هذا البحث مرجعاً للبحث المستقبل خاصة لنظرية هيفوغرام عند ميكائيل ريفاتير خصوصاً في الأدب المقارن.
ب. أن يكون مثالاً إضافية لتحليل هيفوغرام في الأسطورة أو الرواية أو النصوص الأخرى.

ت. تقديم فكرة للقارئ عن شكل هيفوغرام أسطورة Little Red Riding Hood في أسطورة ليلي والذئب The Brothers Grimm Riding Hood لـ كاميل كيلاني خصوصاً.

هـ - تحديد البحث

ستبحث الباحثة في هذا البحث "هيفوغرام أسطورة Little Red Riding Hood في أسطورة ليلي والذئب The Brothers Grimm Hood (تحليل الأدب المقارن)" كما ورد في أسئلة البحث، من عناصر القصة ستكتشف الباحثة التشابهات والتماثلات أو الفوارق والاختلافات التي وجدت في أسطورتين. وأن تتركز الباحثة في هذا البحث على شكل وتأثير هيفوغرام عند ميكائيل ريفاتير في الأدب المقارن.

و- تحديد المصطلحات

هيفوغرام هو عنصر من عناصر القصة (سواء في شكل أفكار أو جمل أو تعبيرات أو أحداث أو غير ذلك) التي وجدتفي نص أدبي سابق يستخدم كنموذج أو مرجع أو إعداد للنarrative المولدة في وقت لاحق (النصوص الأدبية المتأثرة) (هوتومو، ١٩٩٣، ص. ١٤).

إن الأسطورة تحكى أو تكتب بأنها ذات طبيعة ترفيعية ولا تحدث عادة في الحياة. أسطورة هي شكل من أشكال العمل الأدبي الذي لا تجري قصته حقاً أو خيالياً وهو أمر مسلٍ ولهناك تعاليم أخلاقية تتضمنها القصص الخيالية (كاميسا، ١٩٩٧، ص. ١٤٤).

الأدب المقارن هو دراسة منهجية من خلال دراسة العلاقة بين المقارنات والروابط والتأثيرات، ودراسة علاقة الأعمال الأدبية ب المجالات المعرفة الأخرى، أو دراسة الأحداث الأدبية والنصوص، سواء تم إنتاجها في نفس الوقت والمكان أم لا، خلال كل هذا هو جزء من ثقافة أو أكثر (فيسيوس و رؤوسيو، ١٩٦٧، ص. ١٧٤).

ز- الدراسات السابقة

حسين إسماعيل، ٢٠١٦. في الصحفة تحت العنوان "مقارنة العناصر بين القصة القصيرتين *Ein Bundel Weisser* و *Ein Alter Mann Strift*" لـ *Luise Rinser Narzissen* سام رتونجي مانادو. يستخدم الباحث منهجاً وصفياً وطريقة المقارنة في بحثه. واستنتاج تحليل القصتين القصيرتين على وهو يحتوي الإعداد في القصتين القصيرتين على نفس معادلة المكان، أي في المنزل؛ توصيف القصة القصيرة يعرض الشخصيات بوضوح والاختلاف في القصة القصيرة الأولى

هو أربعة أشخاص، بينما في القصة القصيرة الثانية يوجد شخصان؛ يبدأ التدفق في القصتين القصيرتين بالشخصية الرئيسية، وما يميز القصة القصيرة الأولى من نهاية القصة هو أن هناك حل، بينما في القصة القصيرة لا يوجد حل لنهاية القصة؛ يستخدم أسلوب اللغة في كل من القصص القصيرة أسلوب لغة متكرر، والفرق بين القصة القصيرة الثانية بالإضافة إلى استخدام أنماط اللغة الاصطلاحية؛ كلاهما يسبق المواقف في كل من القصص القصيرة الشخصية الرئيسية، وما يميز القصة القصيرة الأولى هو الشخصية 'Ich' في حين يتم إنشاء القصة القصيرة الثانية من قبل الشخصية 'Engel'. بالإضافة إلى أن الفرق في القصة القصيرة الأولى عن "الحب في شكل غريب" وفي القصة القصيرة الثانية عن "موت امرأة".

لوبيتا جريستين كاتونك، ٢٠١٥ . في الصحيفة تحت العنوان "تحليل مقارن الهيكل القصة بين أسطوري Die Fuchs Und Das Peerd و Der Fuchs Und Das Peerd، قسم الأدب الألمانية لمرحلة الباكالوريوس Bruder Grimm Bienenkonigin ل جامعة سام رتونجي مانادو. استخدم الباحث منهاجاً وصفياً وطريقة المقارنة. بعد تحليل الحيلتين، يأتي المؤلف إلى الاستنتاج على النحو التالي: هيكل الأسطورتين لديه أوجه التشابهات والتماضيات أو الفوارق والخلافات. أوجه التشابهات والتماضيات هي ٦ وظائف للجهات الفاعلة برموزها: المشاركة (θ)، الجريمة (A)، الوساطة (B)، الفوز (I)، المهمة الضخمة (M)، الانتهاء من المهمة (N). والفرق هو 'The Fox and The Horse' لديه ١١ ممثلاً وظيفياً بينما 'The Queen Bee' لديه ١٠ ممثليين فقط.

نوفا رينا، ذالفطريني وسلفيا مرنى، ٢٠١٥ . صحيفتهن تحت العنوان "دراسة العلاقة الناصية في الرواية Pukat ل Tere Liye بالرواية Andrea Hirata LaskarPelangi" ، طالبة ومعلمة في مدرسة عالية التربية

والتعليم والعلوم جمعية المعلمين لجمهورية إندونيسيا سومطرة الجنوبية. يهدفن الباحثات في بحثهن، إلى العلاقة الناصحة ما تتعلق بأوجه التشابهات والاختلافات من حيث التوسيع، والاتفاقية، والتعديل، والتنفيذ.

يوليان رحمة، ٢٠٠٧ . رسالتها الماجستير تحت العنوان "أسطورة Dongeng Timun Emas (إندونيسيا) وأسطورة Sanmai No Ofuda (بيان)" (بيان) دراسة مقارن الهيكل القصة والإعداد الثقافي)، قسم علم الأدب مرحلة الماجستيرية جامعة ديفونيعورو سيمارنج. تستخدم الباحثة ثلاثة مداخل في بحثها: مدخل أدب المقارن، مدخل البنية A.J Greimas ومدخل ثقافي. تستخدم المقاربات الثلاثة لأن أغراض هذا البحث هي أعمال أدبية لغتين مختلفتين تم مقارنتهما من حيث البنية والجوانب الثقافية. تشير نتائج هذا البحث إلى أن بعض أجزاء أسطورة Sanmai No Ofuda وأسطورة Dongeng Timun Emas لها نفس البنية والعناصر الثقافية. ومع ذلك، من الاختلافات التي وجدناها، نستطيع أن نستنتج أن أسطورة Sanmai No Ofuda وأسطورة Dongeng Timun Emas لا تؤثر على بعضهما البعض، وملحوظة ذلك من خصائص كل أسطورة هي صورة الحياة المجتمع التي ولدت فيه الحكاية الخيالية أو الأسطورة.

نداءة ظهرية، ٢٠١٥. في مجلة المؤتمر الوطني العربي ١ العدد ١. وضحت الباحثة أن الأعمال الأدبية لا يمكن فصلها عن الأديبيات السابقة. المثال في أسطورة Sindarilla Ta'ud التي كتبتها الأدبية سوريا بالعربية وهي لينا كيلاني وأسطورة Sindarilla التي كتبها الشاعر اللبناني محمد العدناني. يتجلى ذلك في خلفية القصة التي تروي ثقافة سوريا ولبنان أن يكون لها تأثير على إنشاء النصين الأدبيين. ومع ذلك، بالإضافة إلى أوجه التشابهات، لديها أيضا اختلافات. في تحليل الأسطورتين، وجدت أن هناك تحولا في بعض

الأشكال؛ موضوع التعديل الاختلافات في الموضع، والخطوط، والحروف الإضافية، وجهات النظر، والإعدادات، وتنويعات القصص؛ المعادلة في العنوان، الشخصية الرئيسية سندريلا وشخصيتها ومصير سندريلا. أسطورة Sindarilla للمخرج محمد العدناني هي عبارة عن نصوص بيانية. أسطورة Sindarilla هي عبارة عن نص التحول.

استنادا إلى البيانات الموجودة على الرسم البياني في المقارنة بين النص الأدبي المقارن المذكور، فإن الدراسة تحت العنوان "هيفوغرام أسطورة Little" في أسطورة ليلى والذئب لـ *The Brothers Grimm* *Red Riding Hood* كيلاني (تحليل الأدب المقارن)" لم يبحث فيه أحد. لم تكن أسطورة ليلى والذئب لـ *Red Riding Hood* كيلاني في الأبحاث للباحثين السابقين. يدرس معظم الأبحاث التي تم ذكرها الدراسات الأدبية المقارنة من خلال مقارنة القصص الخيالية باللغات الإنجليزية والإندونيسية والألمانية، بينما تحاول الباحثة في هذا البحث مقارنة الأعمال الأدبية بين النسختين الأسطورتين الإنجليزية والعربية.

ح- منهج البحث

١. نوع البحث

إن نوع البحث الذي تستخدمه الباحثة هو نوع البحث الكيفي، فالبيانات التي يتم الحصول عليها مستمدة من النصوص، وتُعرض نتائج البحث في شكل أوصاف بيانات مكتوبة. البحث الكيفي هو البحث الذي ينوي فهم ظاهرة ما يتم اختباره في موضوع البحث، مثل السلوك والتصورات والدوافع والإجراءات، إلى آخره، بشكل كلي، وعن طريق الأوصاف في شكل الكلمات واللغة، في سياق محدد الطبيعية، وباستخدام الطرق الطبيعية المختلفة (موليونج، ٢٠١٦، ص. ٦).

لقد تطور البحث الكيفي في مجال المعرفة الاجتماعية التي تسمح للباحثة بدراسة المشاكل الاجتماعية والظواهر الثقافية. ويرتبط ذلك بالبيانات التي لا تكون عموماً في شكل أرقام. البحث الكيفي هو نهج استقرائي يهدف إلى اكتساب فهم عميق للتجارب الفردية أو الجماعية (وحيني، ٢٠١٢، ص. ١).

يدعى هذا البحث كيفياً لأنّه يصف الأشكال هيروغرا姆 أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* والذئب لـ كيلاني وتأثيراته على أساس وجهة نظر ميكائيل ريفاتير. تم حل المشكلة في هذه الدراسة بشكل منهجي وواقعي (ناريوكو وأحمدى، ٢٠٠٩، ص. ٤٤).

٢. مصادر البيانات

عند لوفنيد ولوفنيد (١٩٨٤، ص. ٤٧) أن مصادر البيانات الرئيسية في البحث النوعي هي الكلمات، والإجراءات، والباقي هي إضافات مثل الوثائق وغيرها (موليونج، ٢٠١٤، ص. ١٥٧).

كانت البيانات المستخدمة في هذا البحث من مصادرتين، وهما:

- أ. مصدر البيانات الأساسية هو المصدر الرئيسي الذي جمعتها الباحثة مباشرة من المصادر (سسوانتو، ٢٠١٢، ص. ٥٦). أما مصدر البيانات الأساسية في هذا البحث من أسطورتين، وهما أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* والذئب لـ كيلاني.

- ب. مصدر البيانات الثانوية هو مصدر البيانات التي تكون البيانات الداعمة في البحث العلمي. وهذا مصدر البيانات الثانوي تم إصداره أو إعداده بواسطة المؤسسات التي لا تعمل بالمعالجات. (سسوانتو،

٢٠١٢، ص. ٥٦). تم الحصول على البيانات الثانوية في هذا البحث من المراجع الداعمة كمصدر البيانات عن طريق قراءة الكتب المتعلقة بالدراسات الأدبية المقارنة، وخاصة حول هيفوغرام في نظرية العلاقة الناصبة.

٣. جمع البيانات

جمع البيانات في هذه المرحلة هو المادة الرئيسية بحيث يمكن معالجة البيانات التي تم جمعها في مرحلة التحقق من صحة البيانات. تجحب على الباحثة أن تتذكر أنها في عملية جمع البيانات، تجحب أن تنتج بيانات صحيحة، بحيث يمكن تحقيق أسئلة البحث وأهداف البحث (أفراز)، ٢٠١٥، ص. ١٣٣).

إن تقنيات جمع البيانات الذي استخدمتها الباحثة هو قراءة الأسطورتين أولاً، ثم تتم ترجمة الأسطورتين. من خلال هاتين المرحلتين، تسجل الباحثة جملًا تتفق مع أهداف الدراسة، وهي جملًا تشير إلى شكل وتأثير هيفوغرام في النصين الأسطورتين.

الخطوة التالية هي تسجيل النتائج التي تم الحصول عليها في شكل نقاط تتفق مع أهداف البحث، وهي الشكل والتأثير هيفوغرام أسطورة الذئب لـ *The Brothers Grimm* *Little Red Riding Hood* والذئب لـ *كامل كيلاني* عند ميكائيل ريفاتير.

٤. التحقق من البيانات

كان تحليل البيانات في الدراسة يجري بعد جمع البيانات. كلا الأمرین لا ينفصلان لأنه لا توجد بيانات يتم تحليلها حتى لا يكون هناك معنى أو لا فائدة. وفقاً لـ *باتون*، إن تحليل البيانات هو عملية تنظيم وفرز البيانات إلى أنماط وفئات ووحدات أساسية لوصف بحيث يمكن صياغة

فرضية عمل واقتراحها بواسطة البيانات. فتكون البيانات تحللها بطريق الكيفي الوصفي، والتحليل الوصفي لوصف حالة أو حالة الظاهرة. يجب متابعة البيانات التي تم جمعها، سواء في شكل معلومات أو وثائق، ليتم تحليلها لمعرفة معناها (سولستيوريبي، دوى وإيجي فجر أندلاس، ٢٠١٧، ص. ١٩-٢٠).

التحقق من صحة البيانات هو عملية يتم تنفيذها لاختبار منطقة البيانات. في إجراء التحقق من صحة البيانات، جرت الباحثة ثلاثة مراحل، وهي:

أ. زيادة المتابرة من خلال مراجعة وتحليل البيانات مراراً وتكراراً في وقت طويل. ووفقاً لموليونج، فإن المتابرة المتزايدة في البحث عن هذا يتم من أجل إيجاد عناصر مهمة في حالة ذات صلة بالموضوع الذي يتم متابعته ثم التركيز على هذه الأمور بالتفصيل (موليونج، ٢٠١٧، ص. ٣٢٩).

ب. تتليث عن طريق قراءة ودراسة البيانات في أوقات مختلفة، أي الصباح وبعد الظهر والمساء والليل مع نفس النتائج. ووفقاً لباتون، فإن عملية التثليث مع المصدر تقارن وتراجع البيانات في الوقت المناسب وفي أدوات معينة بحيث تكون البيانات موثوقة بها (موليونج، ٢٠١٧، ص. ٣٢٩).

ت. مناقشة مع الزملاء، أي من خلال مناقشة مع العديد من الباحثين الآخرين.

٥. تحليل البيانات

وعلاوة على ذلك، سيتم تحليل البيانات التي تم جمعها باستخدام التحليل الوصفي مع نموذج تحليل البيانات وفقاً لمايلز وهوبرمان. يقترح

مايلز وهويرمان أن الأنشطة في تحليل البيانات الكيفية تم بشكل تفاعلي، وبحري باستمرار حتى اكتمالها. تعمل الأنشطة في تحليل البيانات الكيفية على الحد من البيانات، وتقديم البيانات، واستخلاص النتائج (أفرزال، ٢٠١٥، ص. ١٧٤).

أ. تخفيف البيانات

يتم تعريف تخفيف البيانات على أنها عملية الاختيار، مع التركيز على تبسيط البيانات أثناء البحث الكيفي المنحى (فؤاد ونغرورو، ٢٠١٤، ص ٦٣). في ١٣ دراسة، تكون الخطوات التي يجب اتخاذها في تقليل البيانات كالتالي:

١. بعد جمع البيانات، تلخص الباحثة البيانات التي تم الحصول عليها.
٢. اختيار البيانات المتعلقة بالموضوع الذي يربط هيفوغرام أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* لـ *لily and the Devil* لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.
٣. اختيار البيانات على أساس المواقع الفرعية التي تحتوي على هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة *لily and the Devil* لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.
٤. التخلص من البيانات التي لا تتعلق بالمواقع والمواضيع الفرعية التي تحتوي على هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة *لily and the Devil* لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.

ب. عرض البيانات

عرض البيانات هو مجموعة من المعلومات المنظمة التي تعطي إمكانية الاستنتاجات واتخاذ القرارات التي لا تزال تتطور إلى دورة. يمكن تقديم البيانات في مصفوفة (فؤاد ونوغروه، ٢٠١٤، ص. ٦٤).

بعد أن تم تقليل البيانات، كما هو قد وضحه مايلز وهوبمان، فإن الخطوة الثانية هي كالتالي:

١. البيانات التي تم الحصول عليها في شكل المواقع والموضوعات الفرعية التي تحتوي على هيفوغرام أسطورة Little Red Riding Hood في أسطورة لـ The Brothers Grimm Hood كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.

٢. البيانات البسيطة وفقاً للمواقع والموضوعات الفرعية التي تحتوي على هيفوغرام أسطورة The Little Red Riding Hood لـ The Brothers Grimm في أسطورة لـ The Brothers Grimm كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.

٣. يتم تقديم البيانات مع وصف موجز للنص السردي الذي يتكون من المواقع والموضوعات الفرعية المضمنة بهيفوغرام أسطورة Little Red Riding Hood لـ The Brothers Grimm كيلاني والذئب لـ The Brothers Grimm عند ميكائيل ريفاتير.

ج. استخلاص النتائج

بعد تحليل البيانات عن طريق الحد من البيانات التي لا تتعلق بما هو مطلوب، ثم يتم تقديم البيانات في وصف السرد. الخطوة التالية هي استخلاص النتائج من البيانات التي تم الحصول عليها.

يتم تلخيص البيانات في شكل تحليل الوصف. تتضمن استنتاجات البيانات الشكل والتأثير هيفوغرام أسطورة Little Red في أسطورة ليلي والئب *The Brothers Grimm* Riding Hood لـ كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.



الباب الثاني

الإطار النظري

- الأسطورة

١ - تعريف الأسطورة

عرفوا عديدة من الخبراء الأسطورة إلى التعريفات. أولاً الأسطورة

هي قصة مبنية على خيال أو خيال شخص تنتقل بعد ذلك من جيل إلى جيل. نظراً لأنه مجرد خيال، فإن الأحداث في الأسطورة هي أحداث لا تحدث بالفعل، مثلاًها أحداث غريبة في الماضي. ومع ذلك، فليس من غير المؤلف أن تربط الحكايات بشيء ما في المجتمع حيث تنشأ الأسطورة (سوجيارتو، ٢٠١٥، ص. ١٥٩).

ثم الأسطورة هي قصص عن ثر الناس لا تحدث بالفعل. يتم سرد الأسطورة بشكل رئيسي للترفيه، على الرغم من أن العديد يصفون أيضاً الحقيقة، التي تحتوي على دروس أخلاقية أو حتى هجاء. في عقول الناس، غالباً أن الأسطورة تعتبر كقصص الخيالية عن الجنيات. في الواقع، هناك العديد من الأسطورة التي لا تتعلق بالجنيات ولكن محتويات القصة أو الكثير عن شيء طبيعي (دانا جايا، ١٩٩٤، ص. ٨٣-٨٤).

الأسطورة هي شكل من أشكال الفولكلور العالمي الذي يمكن نجده في مختلف أنحاء المجتمع العالمي. بعض القصص، سواء أكان من الوطن أو من مختلف أنحاء العالم، هناك مشهورة ومعروفة جداً، وليس فقط من قبل الناس في بلد़هم، ولكن أيضاً أشخاص آخرين في العالم.

في البداية، تم القاء الأسطورة عبر الحكاية. بعد ظهور تقليد الكتابة، تم ورث هذا العمل الأدبي من خلال الشفهي في الأصل إلى شكل نص مكتوب. هذه الأسطورة ليست عادة حكاية نوسانتارا أصلية، لكنها تتضمن عمل الأدبي له تأثيرات أجنبية. في التقليد الأدبي القديم للملایو، سميت هذه النصوص المكتوبة أي الأسطورة باسم الحكايات (سوجيارتو، ٢٠١٥، ص. ١٦٠).

المصطلحات المتداولة مع الأسطورة بلغات مختلفة في العالم هي *fairy tales* (القصص الخيالية)، *nursery tales* (قصص الأطفال)، أو *wonder tales* (القصص السحرية) باللغة الإنجليزية؛ *marchen* باللغة الألمانية. *sprookje suo* في الهولندية؛ *aeventyr* باللغة الدنماركية؛ *satua* باللغة البالية (داننجايا، ١٩٩٤، ص. ٨٤)؛ باللغة الصينية. أسطورة باللغة العربية وغيرها. مثل الفولكلور والخرافة، تحتوي الأسطورة أيضا على عناصر قصة موجودة في مناطق أخرى متباعدة، بحيث يمكن استخدامها كمواد للبحث المقارن (داننجايا، ١٩٩٤، ص. ٨٤).

نستند إلى عديدة من تلك الآراء والبيانات، يمكن تفسير الأسطورة على أنها قصة تحتوي على خيال أو أحداث تعتبر في الواقع لم تحدث إطلاقا وانتقلت من جيل إلى جيل لحفظ على التقاليد ونقل رسائل أخلاقية أو تقليدية جيدة لأجيال المستقبلة.

٢- عنصر الأسطورة

الأسطورة هي وحدة واحدة كاملة وغير فاصلة من العناصر التي تبني الأسطورة كعمل الفولكلور، إذن لتكون أسهل في التحليل، فهذه الأسطورة لن يكون فاصلة من العناصر الجوهرية، وهم الموضوع والدسيسة والتوصيف وجهاً النظر والطبيعة والرسالة (كارلوس، ٢٠١٣، ص. ٨-٩). فيما يلي شرح ما يتعلق بالموضوع والدسيسة والتوصيف والطبيعة والرسالة:

أ) الموضوع هو فكرة التي تكمن وراء القصة. يلعب الموضوع دوراً كنقطة انطلاق للمؤلف في وصف الأسطورة أنساها. يرتبط الموضوع بالعلاقة بين المعنى بهدف وصف الأسطورة من المؤلف (أمين الدين، ١٩٨٤، ص. ١٠٧-١٠٨).

ب) التوصيف يعني كيف يصف المؤلف الشخصيات في القصة. وكشف بولتون أن الطريقة التي يصف بها الأدباء شخصياتهم أو يبرزونها بطرق مختلفة. ربما يعرض الأدباء الشخصيات كممثلين يعيشون فقط في الأحلام، وممثلين لديهم طرق تتفق بالحياة الإنسانية الحقيقية أو الجهات الفاعلة الأنانية والفووضية. في الأسطورة، يمكن أن يكون الممثلون كائنات بشرية أو مخلوقات أخرى التي تعطى خصائص صفة البشرية مثل الغزلان الماؤس والقط والأشرطة والأحذية (سسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٣١).

ج) فهم وجهة النظر كالطريقة التي يتم بها سرد القصة. ألقى أبراهمز بأن وجهة النظر هي الطريقة أو المشاهدة التي يستخدمها المؤلف كوسيلة لعرض الشخصيات والإجراءات والطبيعة والأحداث المختلفة التي تشكل القصة في نص خيالي للقارئ. لذلك، وجهة النظر في الأساس هي طريقة أو استراتيجية يختار المؤلف عمدًا الكشف عن قصته وأفكاره. سيؤدي اختيار وجهة نظر في قصة خيالية من نواحٍ كثيرة إلى الحرية والوحدة والموضوعية في سرد القصص، وهذا يؤثر أيضًا على مستوى معقولية و/or إدراج القصص (نورجيانتورو، ٢٠١٣، ص. ٢٦٩).

د) الديسسة هي سلسلة القصص التي تشكلها مراحل الأحداث لتشكيل قصة يقدمها الممثلون في القصة (أبرام، ١٩٨١، ص. ١٣٧). بينما تفسر سوجيمان الديسسة كسلسلة الأحداث في الأدب لتحقيق تأثيرات معينة. أن تتحقق المتشابكة عبر العلاقات الزمنية (الوقت) والعلاقات السببية (السبب والنتيجة). الديسسة هي سلسلة الأحداث المصممة والمنسوجة بعناية، والتي تحرك قصة القصة من خلال الشائعات نحو ذروتها والانتهاء (سيسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٤٤).

ه) الطبيعة أيضاً يسمى بالإعدادات. عند أبراهمز، الطبيعة هي مكان عام ووقت تاريخي وعادات مجتمعية في كل حلقة أو جزء من مكان ما. أوضح ليو هاماليان وفريديريك آر. كاريل أن الطبيعة

في الأسطورة ليست فقط مكاناً ووقتاً وحدثاً وجواً وكائنات في بيئة معينة، بل يمكن أن تكون أيضاً جواً يرتبط بالموقف أو الفكر أو التحامل أو الأسلوب حياة المجتمع في الاستجابة لمشكلة معينة (سيسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٣٥).

و) الرسالة أو الأمانة هي قيم موجودة في الأسطورة ويمكن رؤيتها من أنفس الأدباء والقراء. الأمانة هي الفكرة الكامنة وراء عمل الأدب؛ الرسالة التي يريد المؤلف يلقاها إلى القارئ أو المستمع. في العمل الأدبي الحديث، عادةً أن تكون هذه الرسالة هي ضمنية؛ في العمل الأدبي القديم بشكل عام، عادةً أن تكون هذه الرسالة هي مكتوبة (سيسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٤٧).

العناصر الخارجية أيضاً لا يمكن أن يكون فاصلة ارتباطها عند تحليل الأسطورة. العناصر الخارجية هي جميع العوامل الخارجية التي تؤثر على إنشاء خدش القلم أو العمل الأدبي. يمكن أن نقولها أن العناصر الخارجية هي خاصية ذاتية لكاتب أو مؤلف قادر على الدين أو الثقافة أو الظروف الاجتماعية أو الدافع مما يشجع على خلق عمل أدبي. العناصر الخارجية في الأسطورة عادةً تشمل (كوساسيه، ٢٠٠٦، ص. ٧١):

- (أ) الثقافة والقيم المعتمدة
- (ب) المستوى التعليمي
- (ج) الظروف الاجتماعية في المجتمع

د) الدين والمعتقد

هـ) السياسية والاقتصادية والقواعد، الخ

-٣ جنس الأسطورة

في كتابهم *The Types of the Folktale* ١٩٩٤، قسّماً أنثي آرني وستت

طمصان أنواع الأسطورة إلى أربع مجموعات رئيسية، (دنانجايا، ١٩٩٤

: ص. ٨٦)

أ) أسطورة الحيوانات (*animal tales*) (النوع رقم ١ حتى رقم ٢٩٩)

ب) أسطورة الشعبية (*ordinary folktales*) (النوع رقم ٣٠٠ حتى العدد ١١٩٩)

ج) النكتة والحكاية (*jokes and anecdotes*) (النوع رقم ١٢٠٠ حتى رقم ١٩٩٩)

د) أسطورة المعادلة (*formula tales*) (النوع رقم ٢٠٠٠ حتى رقم ٢٣٩٩).

١) أسطورة الحيوانات

الأسطورة الحيوانية هي الأسطورة التي تهيمن عليها

الحيوانات الأليفة والحيوانات البرية، مثل الثدييات والطيور

والزواحف والأسماك والحشرات. يمكن للحيوانات في هذا النوع

من السرد التحدث والعقل مثل البشر (دنانجايا، ١٩٩٤، ص

.٨٦)

(٢) أسطورة العادية

الأسطورة العادية هي نوع الأسطورة التي تهيمن عليها البشر وعادة ما تكون قصصاً عن الحزن. أشهر الأسطورة في إندونيسيا هي كنوع *Sindarilla* ٥١٠ ونمط رقم ١٠٢L *Unpromising heroin* (شخصية الأنثى التي لاأمل لها في الحياة) (دناجايا، ١٩٩٤، ص. ٩٨).

(٣) النكتة والحكاية

النكتة والحكاية هي قصص تسبب الضحك لأولئك الذين يستمعون إليها وأولئك الذين يروها. ولكن بالنسبة لبعض المجموعات أو الشخصيات التي هي كانت هدف الأسطورة، يمكن أن تسببها وجع القلب (دناجايا، ١٩٩٤، ص. ١١٧).

(٤) أسطورة المعادلة

تسمى أسطورة المعادلة بصيغ الحكايات (آرني وطمchan، ١٩٦٤، ص. ٢٠، ٥٥٢-٥٣٨)، ويكون الهيكل من التكرار. تحتوي أسطورة المعادلة على عدة أشكال فرعية، وهي: أ. أسطورة تراكمية (*Cumulative tales*)، ب. أسطورة للعب مع الناس (*Catch tales*) ج. أسطورة لا نهاية لها (دناجايا، ١٩٩٤، ص. ١٣٩).

ب- هيفوغرام

في دراسة الأدب المقارن، آخره يجب أن تدخل منطقة هيفوغرام. عند ميكائيل ريفاتير، هيفوغرام هو الرأسمال الرئيسي في الأدب الذي سيولد العمل التالي. لذلك، إن هيفوغرام هو عمل أدبي يصبح خلفية ميلاد العمل التالي. في حين أن العمل التالي يسمى بعمل التحول. سيستمر هذان هيفوغرام والتحول طالما استمرت العملية الأدبية. هيفوغرام هو "الوالد" الذي سيحتضن أعمال الجديدة. في هذه الحالة، يحاول الباحث الأدبي مقارنة العمل "الأصل" بأعمال الجديدة. ومع ذلك، فهو لا يريد البحث عن الأصلية بحيث يكون كبار السن فهو أكبر، وكذلك دراسة فقه اللغة. تريد دراسة العلاقة الناصية معرفة إلى أي مدى مستوى إبداع المؤلف (إندراسوارا، ٢٠٠٨، ص. ١٣٢).

هيفوغرام هو عمل أدبي سابق يستخدم كراحة العمل (برادوبو، ١٩٩٧، ص. ٢٢٨). يمكن أن يكون هيفوغرام سلسا جداً أو وسيطاً جداً. في هذا الصدد، إن الأدباء المولودون هم مستقبلات ومحولات الأعمال السابقة. وبالتالي، هم ينشئون الأعمال الأصلية، لأنهم يعالجون دائماً في آرائهم بآرائهم الخاصة، وبآفاقهم الخاصة أو توقعاتهم (إندراسوارا، ٢٠٠٨، ص. ١٣٣).

١ - تعريف هيفوغرام عند ميكائيل ريفاتير

هيفوغرام عند ميكائيل ريفاتير هو بنية قبل النص، الذي يعتبر أيضاً كمتابة الطاقة الشعرية للنص. من المفترض أن الطاقة هيفوغرام

له متوازية مع طاقة *Levi-Strauss* عند فهم *bricoleur* الذي يتم تعريفه على أنه بناء شيء بطريق استخدام المادة الموجودة في اليد. ثم وظيفة هيفوغرام هي إرشاد علاقة النص التي يستخدمها القارئ، وليس الكاتب، حتى يمكن حدوث تطور المعنى (سيهاندي، ٢٠١٦، ص. ١٦٣-١٦٤).

سمى عند ريفاتير هيفوغرام بالقصيدة التي تكون الخلفية لإنشاء قصائد جديدة. يقول جوليا كريستينا إن كل نص هو اقتباس الفسيفساء وهو امتصاص النص (التحول). أي أن كل نص يأخذ الأشياء الحية من النصوص الأخرى بناء على إحابتهم ويعيد معالجتها في عملهم أو يتم كتابته بعد رؤية الأشياء الممتعة واستيعابها وامتصاصها بوعي ودون وعي. بعد الاستجابة نصوص الأخرى واستيعاب الاتفاقيات الأدبية والمفاهيم الجمالية أو أفكارهم، ثم تحويلها إلى أعمالهم الخاصة مع الأفكار والمفاهيم الجمالية، أو تحويل أفكارهم إلى أعمالهم الخاصة مع أفكارهم ومفاهيمهم الجمالية بحيث تحدث مجموعات جديدة. يمكن التعرف على الاتفاقيات والأفكار التي يتم امتصاصها إذا قارنا النص الذي يصبح هيفوغرام بالنص الجديد. يسمى النص الجديد أو النص الذي يمتص ويحول هيفوغرام بالتحول (جبراهيم، ٢٠١٢، ص. ١٧٢-١٧٣).

يعرف ميكائيل ريفاتير هيفوغرام كنص منظم مسبقا للثقافة، ومولد للنصوص الشعرية. يظهر فيها وظيفة واحدة هي الشعرية.

المثال، رأى ريفاتير علاقة "الزهرة" و"الواد" يشير إلى الزهرة على حافة الجرف كهيفوغرام في النص التالي: "تنمو هذه الزهرة بسلام في قلب باريس، بين طريقين، في وسط المارة، تفتح هذه المتاجر وسيارات الأجرة والزهور الجامدة بجانب الصخور واد الخيالية (حضور Victor Hugo Choscs). الممثل فيه ليس الواد، كما هو الحال في بعض الآباء، ولكن التدفق الطبيعي، ليراها الجميع" (إميل زولا، لا كوري). السمة المميزة من هيفوغرام هو عكس ذلك ويربط مقياس التأكسج مع ما يعادلها. لذلك، في مثال هوغو، "الواد" ليست سلبية (الظلم، الجحيم، مثل الشر)، لكنها إيجابية؛ هنا يظهر أن الأحلام غير المحدودة (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٥).

-٢ نوع هيفوغرام

ينقسم ريفاتير هيفوغرام إلى نوعين، هما: هيفوغرام المحتمل وهيفوغرام الفعلي (هيفوغرام، ١٩٧٨، ص. ٢٣):

أ) هيفوغرام المحتمل ليست واضحة في النص، ولكن يمكن رؤيتها من النص. هيفوغرام المحتملة هو احتمال أنظمة الإشارة في النص بحيث يمكن فهم معنى النص من العمل نفسه، دون الرجوع إلى النص الموجود مسبقاً هيفوغرام المحتملة هو مصفوفة تمثل جوهر النص أو الكلمات الرئيسية، ويمكن أن تكون في شكل الكلمة أو العبارة أو جملة البسيطة.

ب) هيفوغرام الفعلي هو النص الحقيقي، يمكن أن تكون في شكل الكلمة أو العبارة أو الجملة أو الأمثال أو جميع النصوص، وهي الطبيعة لإنشاء نصوص جديدة حتى يجب العثور على أهمية النص بالرجوع إلى نصوص أخرى أو نصوص موجودة مسبقاً. النص في المعنى العام ليس فقط نصاً مكتوباً أو نصاً شفهياً، ولكن أيضاً العادة والثقافة والدين وحتى الكون (العالم) هو النص (فرادوبو، ٢٠٠٣، ص. ١٣٢).

لذلك، هيفوغرام الذي يكون خلفية إنشاء النص الجديد، ليس فقط النصوص المكتوبة أو الشفوية، بل أيضاً العادة والثقافة والدين وحتى هذا العالم. تم الرد هيفوغرام بنص جديد. أن تكون تلك الاستجابة في شكل تقاليد أو معاهدات أو تتبع. يظهر وجود هذا الرد أن وجود نص أدبي هو في إطار الوظائف التي تستهدف القارئ (رحمشاه، ٢٠١٤، ص. ١٢١-١٢٢).

-٣- مفهوم الأساسي هيفوغرام

في الأساس ينشأ مفهوم هيفوغرام عند ريفاتير لأن نظراً إلى كثيرة من الأعمال الموجودة في التشابهات إما بشكل نقاط صغيرة تقريراً في هيكل القصة. هذه التشابهات في بعض الأحيان فقط في شكل أفكار قليلة، ليست واضحة جداً. لذلك وظيفة الأدباء المقارنة هي أن يجعلوا تلك النقاط الصغيرة. التشابهات الموجودة في

العملين اثنين أو أكثر هي ما يشجع البحث عن سيد العمل الحقيقى التي تسبب نشأة هذا مصطلح هيفوغرام.

رأى ريفاتير أن كل عمل أدبي ظهر بسبب أعمال أدبية أخرى. لا يمكن أن يقف العمل الأدبي بمفرده دون أي تأثير من الأعمال الأدبية السابقة. تستند إلى هذا البيان ثم نظرية هيفوغرام التي تظهر اليوم. باكتشاف هذه المفاهيم الأساسية لهيفوغرام، بزرت دراسة التناص في الأدب المقارن. لأن في الأدب المقارن، لا يمكن فصل هيفوغرام عنه. بقول آخر، يمكن القول إن هيفوغرام أساس خيالي على الرغم لا يظهر بشكل صريح لإنشاء الأعمال بعده. ذكر هيفوغرام أيضا باسم أصل العمل، ولكن لا يعني أن العمل الرئيسي أكبر وأجيد من العمل الذي ولد بعد ذلك.

لا تمثل نقطة التشابه في شكل عناصر أو بنية القصة بوضوح في العمل فقط، ولكن يمكن أن تكون أيضا في شكل إعادة توجيه وتنمية التقاليد والحرافات وتمرد التقاليد أو تشويه جوهر الأعمال السابقة وأمانتها. بعبارة أخرى، ذكر استمرار التقاليد أيضا بالأسطورة القلق. أما الخروج عن التقليد أو الاتفاقية كخرافة للحرية. كلاد هذين العنصرين بما في الواقع أشياء "إلزامية" موجودة في كتابة الأعمال الأدبية لأنها ضرورية ، والتي تتفق بالرأي القائل بأن الأدب في توتر بين الاتفاقية والاختراع والتقاليد والتجديد ، وأسطورة التأكيد وخرافة التمرد. (سواردي، ٢٠١٠ ، ص. ٧٧-٧٨).

اقتباس برأي ريفاتير و تاو على أن كل العمل الأدبي ولد دائمًا من عمل الأدب السابق. هذا العمل السابق كان هيفوغرام. وجود الأعمال التي أصبحت هيفوغرام للأعمال المكتوبة بعدها يعني يكون خرافة التأكيد. هذه خرافة التأكيد يكون اهتمام الأول للدراسة الأدبية المقارنة. فضلاً عن ذلك، يحتاج الأدب المقارن إلى المطاردة، ولماذا يكون الأدبي تحرراً جداً في الاستفادة هيفوغرام. مرونة الأدبي في لعب الخيال، يحتاج إلى تسليط الضوء أيضًا في الأدب المقارن. عبر تبادل العمل مع الأعمال الأخرى التي تكون هيفوغرام منه، بناءً على النظر الأدب المقارن، يمكن كشف معنى العمل واغتيابه بشكل أكمل. يمكن أيضًا أن يقترب العمل التالي بهيفوغرام أو يبعد (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٨).

لا ينطبق مفهوم هيفوغرام على عمل له تشابه من عمل إلى آخر فقط. لكن يمكن أن يأخذ العمل هيفوغرام أكثر من عمل أدبي سابق. لأنه، كما ذكر من قبله، يمكن العمل الذي قد يكون "فقط" في شكل فسيفساء من الاقتباسات الأخرى، ولكن فطبعاً، أن لاعج المؤلف في هذا الحال وفقاً لبصره الجمالية والنظرية، لمعرفة بالضبط عناصر المعاينة من عمل الذي تم تنويهه في العمل السابق، يتطلب تحليلاً لعناصر العمل، سواءً كان هيفوغرام به أو هيفوغرام عليه (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٨٠-٨١).

٤ - شكل هيفوغرام

عند ميكائيل رفاتير، إن هيفوغرام أشكال: توسيع، أي توسيع أو تطوير هيفوغرام؛ تحويل، في شكل التواء هيفوغرام أو المقاييس.

هناك نوع آخر من هيفوغرام، وهو تعديل وتعبير العمل. الأول يتعلق بالمستوى اللغوي (الللاعب بالكلمات والجمل) والأدب (الللاعب بالأحرف ومؤامرات القصة). والثاني، هو جوهر عنصري أو حلقة

من هيفوغرام. في أحد أجزاء الرسالة التي كتبها

Cerita Kentrung في توبان (١٩٨٧) لهوتومو، ذُكر أن نظرية التناص

استخدمت لدراسة التقاليد الشفهية (الأدب الشفهي) وكانت

النتيجة "قصة" *Sarahwulan* تحوي هيفوغرام على أسطورة

Kalijaga (أحد أولياء الأمور المشهورين في Java)." يحتاج هذا تتبع

هذا هيفوغرام ذكرا لفهم واسع لحقوق النشر الأدبية. فهم قطعة

قطعة، لن يستفيد الأشخاص الذين يقارنون (سواردي، ٢٠١٠،

ص. ٧٧).

كما من قبله، تشمل هيفوغرام للأعمال الأدبية: (إندراسوارا،

(٢٠٠٨، ص. ١٣٢)

أ) التوسيع، أي التوسيع أو تطوير العمل. التوسيع ليس مجرد تكرار،

ولكنه يتضمن تغييرات نحوية وتغييرات في أنواع الكلمات؛

ب) التحويل، هو عكس هيفوغرام أو المصفوفة. سيقوم المؤلف

بتتعديل الكلمات في عمله الجديد؛

ج) التعديل، هي تغييرات في المستوى اللغوي، والتلاعب في تسلسل الكلمة والجمل. من الممكن للمؤلف أن يغير اسم الشخصية فقط، على الرغم طريق القصة والموضوع متماثلان؟

د) التعبير، هو نوع من جوهر العنصر أو الحلقة في هيفوغرام التي يتم استغلالها من قبل المؤلف. التعبير، عادة ما يكون أكثر دقة، ويصعب التعرف عليه، إذا لم يعتاد الباحث على مقارنة الأعمال.

- ٥ - أهمية هيفوغرام

إن فهم معنى هيفوغرام هو ضرورة لمقارنة عمل أدبي بأخرى عند استخدام نظرية التناص. المقصود من هيفوغرام هو عنصر القصة (سواء في شكل أفكار أو جمل أو تعبيرات أو أحداث وما إلى ذلك) المتضمن في نص أدبي سابق يستخدم بعد ذلك كنموذج أو مرجع أو إعداد لنص مولود بعده (تأثير النص الأدبي).

أما بعض الأهميات هيفوغرام كالتالي:

أ) نقطة المهمة في الأدب المقارن

أهم النقطة في الأدب المقارن ليست سوى العثور على هيفوغرام. يمكن تفسير هيفوغرام بـ "جنين" للعمل الأدبي، ويمكن أيضاً أن يفسر عديداً من التعريفات. هيفوغرام هو جوهر النص الذي يلون النصوص الأخرى. وظيفة الأدب المقارن هو العثور على هيفوغرام، حتى يمكن التتحقق من عملين أدبيين أو أكثر من نفس هيفوغرام (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٦).

إذا نظرنا إلى العمل العظيم تحت العنوان سيرات تريياما الذي كتبه IV KGPAA. Mangkunagara، التي تحكي قصة البطل، لأنه من الواضح أن العمل غير أصلي. وهذا هو، ربما نشأت العمل من هيفوغرام. لأن على الأقل نجد الشخصيات في عمل تحت العنوان سيرات باراتايدا. من المرجح أن يأتي هذا العمل من سرات ماهابهاراتا. خاصة عندما قدم Bakdi Moch Soemanto قصصا قصيرة ب تحت العنوان Karna أو Nursyahid P Wengi Ing Pinggir Bengawan، التي تتعلق بولادة Karna. يمكن الأعمال تتبع إلى هيفوغرام (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٦).

ب) شرعية العمل

أكثر أصبحت الأعمال الأدبية هيفوغرام، كلما زادت شرعيتها. هيفوغرام كالجذر الأدبي. هيفوغرام هو عنصر متشابه في العملين الأدبيين أو أكثر. هيفوغرام هو أيضا هدف التتبع الأدب المقارن. بينما تجد دراسة الأدب المقارنة على هيفوغرام في العمل الأدبي، فهذا يعني أنه قد وصل إلى جوهره، حين نسعى أن نجد هيفوغرام، يجب علينا ألا ننسى الجوانب التاريخية للعمل الأدب. وبالتالي، فهم العمل الأدبي منع علينا نسيان العنصر التاريخي، ربما حتى بالمقارنة ومواجهته بالعنصر التاريخي (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٦).

علاقة الأدب المقارن في شكل هيفوغرام بين عمل واحد وآخر، يمكن أن يكون المؤلف واعاً أو لا. وعي المؤلف بالعمل الذي يصبح هيفوغرام، يمكن وجوداً في موقفه الذي يستمر أو العكس، يرفض التقليد، أو حتى يتخلّى الاتفاق تماماً التي كانت تتطبق قبله. يكون انتشار الاتفاقيات اهتماماً خاصاً للأدب المقارن. عندما كتب Suryanto Sastroatmodjo كثيراً من القصائد بأسلوب Poer Ng Ranggawarsita، يبدو سلساً. حينما صنع Aku Ian Adhie Prawoto "شعرًا باللغة الجاوية تحت العنوان "Aku Ian شعراً باللغة الجاوية تحت العنوان "، يبدو أنه يتأثر بأسلوب Sutardji Calzoum Bachri Dheweke (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٨).

نرى غوينوان محمد متأثراً أيضاً بـ "شعر أسمارانا باللغة الجاوية". وبمثل Subagio Sastrowardoyo، الذي تألف بشكل متسلق قصيدة أسمارانا. قام سينو جوميرو أدجيدارمو أيضاً بإنشاء العمل الذي يحتوي على موضوع كالاتيدها التي أصبحت هيفوغرام بالعمل زمان الجنون Triyanto R. Ng Ranggawarsita. صنع أنها قصة القصيرة *Masuk Ke Telinga Ayah* Triwikrama. أيضاً خيال الإبداعي من هيفوغرام كتاب Serat Dewa Ruci عرض خير الأنوار بصيرته الجمالية التي وجد ترحيباً من المجتمع الأوسع، المثال، كثير من الشعراء الشباب بعده الذين يتعلمون عبر قصائده، وأصبحوا اصطلاحات. أخيراً، في السبعينيات من

القرن الماضي، ظهر الشاعر سوترجي كالزوم بشرى الذي كتب قصائد خير الأنوار، يرفض أيضاً بصيرته الجمالية التي كانت تقليداً، وذلك بعزمه على تحرير الكلمة من قيود المعنى والقواعد النحوية (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٨-٧٩).

ج) ابتكار العمل

أي شيء شكل هيفوغرام، إن الأدباء والشعراء يميل إلى رفض هيفوغرام. يريد المؤلف أن يكون حراً ويعتبر دائماً بأن أعماله الأصلية. يريد كل مؤلف التحرر من الروابط الجمالية، خاصة عندما يقال إنه يتبع، وتظهر الحساسية. بالنسبة إلى ذلك هيفوغرام، يقول جوليا كريستيفا أن كل النص هو فسيفساء من الاقتباسات، كل النص هو امتصاص وتحويل من النصوص الأخرى. وحتى في رأيي، النص الأدبي التالي أحياناً أكثر منظم، وليس مجرد فسيفساء دون غرض. وبذلك، على الرغم أن العمل في شكل ويحتوي على عناصر من نصوص مختلفة أخرى، لأن تمت معالجته بآرائه الخاصة وإبداعه، بمفاهيمه وأفكاره الجمالية، لا يزال العمل الناتج يحتوي على الصفات الشخصية المؤلف (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٩).

ولكن المتمردين والإصلاحات المتطرفة التي تخلت الاتفاقيات القائمة تماماً، لا تؤدى إلا إلى أن العمل المنتج لم يكن مفهوماً جيداً، وليس التواصل. الخرافات فطبعاً "يجب"، لكن يجب أن

تظل في حدود معينة. وهذا يعني لا تزال هناك عناصر الاتفاقية، لأن هذا يعني أنه لا تزال هناك فجوات يمكن أن يستخدمها القراء الذي كان في بعض الاتفاقيات والتقاليد. الانحراف والتجديد جديد وقد لا تكون فعالة إلا إذا تم تنفيذها على أساس الاتفاقية التي تعطلت (تاو، ١٩٨٤، ص. ١٠٢). يعبر الانحراف كالإبداع سواء أكان مقصوداً أم لا. الانحراف هو فكرة جديدة يمكن أن تفوق دراسة الأدب المقارنة (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٨٠).

ج- دراسة التناص في الأدب المقارن

- ١- الأدب المقارن

أصبح الأدب المقارن معروفاً على نطاق واسع في عالمنا الأكاديمي وحتى الآن تم تنفيذ هذه الدراسة على الرغم بدون فهم لمفاهيمه الأساسية. الميل إلى استخدام هذه الدراسة هو نتيجة لموافقنا اللغوية والثقافية (دامونو، ٢٠١٥، ص. ١٣). يتم تعريف العلاقة الناصية على نطاق واسع على أنه شبكة من العلاقات بين نص وآخر. أكثر من ذلك، فإن النص نفسه لغة (*textus*، اللغة اللاتينية) يعني المنسوجة، المنسوجة، الدمج، الترتيب، والجديل. يحدث إنتاج المعنى في النص، وبالتحديد من خلال عملية المعارضية والتباين والتحول (راتنا، ٢٠١٥، ص. ١٧٢).

من الناحية النظرية، يمكننا أن نعمل أنواعاً من المقارنات، بما في

ذلك:

أ) المقارنة داخل النص، مثل دراسة فقه اللغة، والتي تركز على

نقد النص للبحث في الأصلية، أو بابونات النصوص، أو

مصدر الموضوعات، مثل مقارنة *Narasoma Maling*

? *Wulang Reh*, *Pararaton*, *darmagandul*

ب) المقارنة بين النصوص، بين فترتين زمنيتين مختلفتين، متزامن،

و/أو متزامنة. يمكن عمل المقارنة بين النصوص بين الأدب

الإقليمي أو الولاية أو النوع أو المؤلف الذي يعتقد أنه

مرتبط.

يعتمد النوعان من الدراسات المقارنة على عناصر التشابه

بوضوح المرجع، على سبيل المثال المفاهيم المقارنة من جوانب النوع

والشكل والفترة والتدفق والموضوع والأسطورة. يمكن أيضاً توجيه

المقارنة إلى مقارنة التعبيرات الأدبية مع التعبيرات الأخرى (الفن

والثقافة والدين والسياسة). نقطة الانطلاق في الأدب المقارن التي

يجب تتبعها هي مفهوم التأثير بين العمل أو الهيفوغرام (إندراسوارا،

٢٠١١، ص. ١٩٨).

منذ أكثر من عقدين من الزمن، قدم الباحثون الأدبيون المقارنون

الأسئلة الجيدة والسيئة حول البحث في التاريخ الأدبي لكل بلد.

إنهم قلقون من أن يتم إطلاق شخصية الباحث ثم يختفي. إن مسألة

جمع الباحثين والإشراف عليهم في مجموعة واحدة كبيرة هي أيضا مشكلة لا يمكن التغلب عليها بسهولة. إن تاريخ الأدب (كما قال فيلك) والمراجعات لكل بلد أسهل في القيام بها بواسطة مجموعات صغيرة. إذا كانت كمية المواد الأساسية والمادة المرجعية أكثر، فمن المؤكد أن يكون العمل الشخصي فاشلا. لذلك يجب أن ندعع مشاريع مثل التاريخ المقارن للأدب الأوروبي الذي تنفذه الرابطة الدولية للأدب المقارن. إن وجود الباحثين من الشرق والغرب والشمال والجنوب سيؤدي إلى إثراء المواد البحثية ويضيف إلى قوة العلاقات بين الباحثين المهتمين، لديهم القدرة، ويتحركون في نفس المجال (إندراسوارا، ٢٠١١، ص. ١٩٨).

- ٢ - دراسة التناص

تعريف التناص واسعا هو شبكة العلاقات بين نص وآخر. أكثر من ذلك، إن النص نفسه عند اللغة (*textus*، لاتيني) يعني المنسوجة، المنسوجة، الدمج، الترتيب، والجدل. يحدث إنتاج المعنى في التناص، أي من خلال عمليات المعارضة والتبعاد والتحول. جرى البحث بطريق إيجاد علاقات ذات المعنى بين نصين أو أكثر. لا تقتصر النصوص الموضوعة في إطار النص في إيجاد التشابهات فقط، لكن يوفر التناص أوسع الإمكانيات الممكنة للباحثين لإيجاد هيفوغرام. يمكن أن يتم التناص بين الروايات مع الروايات، والروايات مع الشعر، والروايات مع الأساطير. لا يقصد بالعلاقات أن تكون

مجرد التشابهات، ولكن أيضاً بالعكس كنقض تناقضي، أكان من إثارة ساخرة أو نفي. (راتنا، ٢٠١٥، ص. ١٧٢-١٧٣).

لا تولد الأعمال الأدبية في وضع ثقافي فارغ، بما في ذلك حال الأدب. في هذا الحال، إنشاء الأعمال الأدبية استناداً إلى الاتفاقيات الأدبية الموجودة، وهي: استمرار الاتفاقيات الأدبية الموجودة، بجانب كالطبيعة الأساسية للأدب، وهي الطبيعة الإبداعية للأدب، المصنفات الأدبية التي تنشأ لاحقاً والتي انبثقت عن الانحراف الخصائص والمفاهيم الجمالية الحالية، هناك دائماً توتر بين الاتفاقيات والتجديفات (تاو، ١٩٨٠، ص. ١٢). العمل الأدبي، الشعر والنشر، له صلة تاريخية بين الأعمال المعاصرة، التي سبقته أو في وقت بعده. هذه العلاقة التاريخية في شكل التشابهات والاختلافات. مع هذا الحال، من الأفضل مناقشة العمل الأدبي فيما يتعلق بالأعمال المعاصرة، قبل أو بعد الأعمال (فرادوبو، ٢٠٠٥، ص. ١٦٧).

من حيث العلاقة التاريخية داخل النص، تحتاج إلى اهتمام مبدأ التناصية. دلّ ريفاتير ما يتعلق بهذا الحال في كتابه *Semiotics of Poetry* (١٩٧٨) أن الشعر الجديد ذو معنى التمام بالنسبة إلى القصائد الأخرى هذه العلاقة . يمكن في صورة التشابهات والاختلافات. ذكر ريفاتير أن النصوص الأدبية التي أصبحت خلفية إنشاء الأعمال الأدبية بعد ذلك كانت تسمى بجيروغرام. لأنه لا يولد أي عمل أدبي يقلد أو يقلد الأعمال السابقة التي يتم استيعابها

وتحويلها في العمل. وبسبب هذا، قال جوليا كريستيفا أن كل النص الأدبي هو عبارة عن فسيفساء من الاقتباسات، واستيعاب وتحويل النصوص الأخرى (فرادوبو، ٢٠٠٥، ص. ١٦٧).

في مفهوم التناص، النص الذي يصبح إنشاء النص، ثم الكتابة بعده، يعتبر كشكل من أشكال هيفوغرام (ريفاتير، ١٩٧٨، ص. ٢٣). إنشاء العمل الذي مستند إلى هيفوغرام يسمى بعمل التحويل لأنه يحول هيفوغرام. العناصر التي تمتلك بواسطة نص من نصوص هيفوغرام في شكل كلمات أو سيناتاجما أو نماذج الشكل أو أفكار أو عناصر جوهيرية أخرى، حتى في شكل خصائص متناقضة، ستتتج معه جديدا حتى لا يتم التعرف على هيفوغرام أو حتى نسي (ريفاتير، ١٩٧٨، ص. ١٦٥). يمكن أن يولد العملين في نفس الموضوع. ولكن مختلفة في طريق تقديم القصة. وعلى العكس ذلك، هناك سوء في طريق تقديم القصة، ولكنها مختلفة من حيث الموضوع (رحمشاه، ٢٠١٤، ص. ١٢١). بعد ذلك سوف يشرح المؤلف بمزيد من التفاصيل هيفوغرام نفسه. بدءاً من الفهم والمفاهيم الأساسية أهمية هيفوغرام و هيفوغرام عند ميكائيل ريفاتير.

المبدأ الأساسي للتناص هو لا يمكن فهم العمل إلا بمعناه الكامل فيما يتعلق بالنصوص الأخرى التي تصبح هيفوغرام. هيفوغرام هو عمل أدبي سابق يستخدم كدعم للعمل. يمكن أن يكون هيفوغرام سلساً جداً أو وسيطاً جداً. في هذا الصدد، فإن الأدباء المولودين

في التالي هم مستقبلات ومحولات الأعمال السابقة. وبهذا، ينشئون الأدباء أعمالاً الأصلية دائماً، لأنفي إنشائهما تتم معالجتها دائماً مع وجهات نظر أنفسهم، مع آفاقهم الخاصة أو توقعاتهم (إندراسوارا، ٢٠٠٨، ص. ١٣٣).

من خلال بحث التناص، سيظهر ظاهراً بأن العمل التالي هو استجابة للأعمال المنشورة مسبقاً. لذلك، فمن المنطقي أن يقول

Kurtiós في كتابه *Introduction to the Comparative Study of Literature* أن الأدب هو سطر من النص أو مجموعة من النصوص. يمكن صياغة مظهر النص في النصوص الأخرى كالتالي:

- أ) وجود النص مادياً للنص في نص آخر
- ب) وجود النص في نصوص أخرى إلا في شكل استمرارية التقاليد، لذلك بالطبع قرأ المنشئ بعده العمل السابق (إندراسوارا، ٢٠٠٨، ص. ١٣٢-١٣٣).

سيؤدي وجود نص آخر في النص إلى تلوين النص الجديد. في هذا الصدد، يذكر Riffatir، في كتابه *Semiotic of Poetry* أن الأعمال الأدبية عادةً أن تكون ذات معنى الكامل فيما يتعلق بالقصائد الأخرى، سواءً أكان من أوجه التشابهات أو التناقضات. هذا الحال يشير إلى أن الأعمال الأدبية المولودة لاحقاً، في الواقع لا تقف وحدها. كانت الأعمال الأدبية التي ولدت بعد ذلك هي "انعكاسات" للأعمال السابقة. هذه الانعكاسات يمكن أن تكون مباشرةً أو غير مباشرةً. إذا كان الانعكاس مباشراً، فالطبع بذلك

العمل لديه علاقة التناص حادة جداً. على العكس، إذا كان التأثير غير مباشر، فسيؤدي إلى علاقات خفية بين النص. سيكون من السهل أن يعرف نموذج العلاقة التناص الأول من أي شخص قرأ بعض الأعمال. أما التناص الثاني، بالطبع يحتاج إلى النباهة القراء لمعرفة ذلك (إندراسوارا، ٢٠٠٨، ص. ١٣٣).



الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

- أ- أشكال هيفوغرام

بناء على الأسطورتين *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* وليلي والذئب لكامل كيلاني، وجدت الباحثة عدیدا من التشابهات والاختلافات في القصة. توجد تلك التشابهات والاختلافات في العناصر الجوهرية كمثل الموضوع والشخصية والتوصيف والوجهة النظرية والدسيسة والطبيعة والأمانة وفي العناصر الخارجية كمثل بيئة الثقافية وما إلى ذلك. قبل مناقشة التشابهات والاختلافات بين الأسطورتين، ستبدأ الباحثة مناقشة شرح العناصر الجوهرية والعناصر الخارجية للأسطورتين. من ثم ستتجدد الباحثة بعدها الأشكال من هيفوغرام.

العناصر الجوهرية في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلي والذئب لكامل كيلاني

ستناقش الباحثة أولا العناصر الجوهرية الموجودة في أسطورة *Little Red*

.*The Brothers Grimm* لـ *Riding Hood*

- ١- الموضوع

يرتبط الموضوع بالعلاقة بين المعنى بهدف كشف الأسطورة للمؤلف (أمين الدين، ١٩٨٤، ص. ١٠٧-١٠٨). الموضوع الذي ترفع في أسطورة *Little Red Riding Hood* يرتبط بعدة أشياء وهم السفر، والعصيان، والخيانة، والكذبة. انظر التالية:

أ) السفر

“One day her mother said to her: “Come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good” (جريم، ١٩٧١ ، ص. ١١٣).

في القاموس الإندونيسي الكبير، السفر هو المغادرة (حول السفر) من مكان إلى آخر إلخ. يظهر هذا في الشاهد أن والدة طفلة صغيرة تدعى بـ *Little Red Cap* أمرت طفلتها بالسفر إلى منزل جدتها، حاملة نوعاً من الطعام والشراب على شكل كعك ونبيذ. لذلك، حصلت الباحثة على الموضوع الأول، وهو موضوع السفر إلى منزل الجدة.

تحتوي رحلة *Little Red Cap* إلى منزل الجدة على قيم روحية. يكمن الجانب الروحي في طاعة *Little Red Cap* عندما تعمل أمراً من والدته للقيام بسفر إلى منزل الجدة. يهدف السفر إلى تدريب طاعة الوالدين، واللطف والاهتمام بأفراد الأسرة الآخرين وتؤدي إلى درس يعلمها لكيلا تتحمل نصيحة والديها.

ب) العصيان

“...walk nicely and quietly and do not run off the path, or you may fall and break the bottle, and then your grandmother will get nothing; and when you go into her room...” (جريم، ١٩٧١ ، ص. ١١٣).

معنى العصيان عند القاموس الإندونيسي الكبير هو العملية، والطريقة التي يكون بها الفعل متحدياً، هو الانشقاق. نصيحة أم *Little Red Cap* إلى طفلتها لكي لا تتحول على طول الطريق إلى منزل الجدة في مكان آخر غير الطريق الذي يجب أن تمر. كما أُمرت

بالسير حذرا شديدا، وتجنب الأطعمة والمشروبات التي لم تُسقط. لأنه إذا سقط، فإن الطعام والمشروبات التي تهدف إلى تخفيف مرض الجدة ستذهب سدى. ثم دعونا ننظر إلى مقتطف القصة التالي الذي يفسر عصيان *Little Red Cap* بنصيحة والدته.

“...Suppose I take grandmother a fresh nosegay; that would please her too. It is so early in the day that I shall still get there in good time'; and so she ran from the path into the wood to look for flowers” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

يدرك أن *Little Red Cap* تنسى وتحمل نصيحة من الأم بعدم اللجوء إلى أي مكان آخر غير الطريق إلى منزل الجدة. تحول *Little Red Cap* في الواقع إلى الغابة لرؤيه الرهور واختيارها. دخلت الغابة على أمل أن تكون الجدة سعيدة إذا أحضرها الأزهار. كان العصيان الذي قامت بها هنا في صورة نسيان وإهمال نصيحة والدته، وتبع ذلك كلامه أو اقتراحه من الذئب لدخول الغابة. لذلك، فإن الموضوع الثاني في هذه الأسطورة، عند الباحثة، هو عصيان *Little Red Cap* لنصيحة الأم.

ج) الخيانة

“The Wolf thought to himself: 'What a tender young creature! what a nice plump mouthful she will be better to eat than the old woman. I must act craftily, so as to catch both.' So he walked for a short time by the side of Little Red-Cap, and then he said: 'See, Little Red-Cap, how pretty the flowers are about here-why do you not look round...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

إن الذئب لديه نية القبيحة لتناول *Little Red Cap* وجدته. حدثت هذه النية في أذهان الذئب لأنه بالنظر إلى براءة *Little Red Cap* التي ذهبت وحيدا دون أن يرافقه أي شخص مصحوبا بالجوع. بفضل ذهوله، خيانة الذئب إلى *Little Red Cap* يعني عن طريق الخداع السلطة وإغواء له في الغابة مع صورة لرؤيه الزهور الجميلة في ذلك.

في هذه الأثناء، تجاوز الذئب *Little Red Cap* إلى منزل الجدة من أجل نيتها القبيحة أن تأكل جدته *Little Red Cap*. وبالتالي، حصلت الباحثة على الموضوع الثالث في شكل خيانة أو خداع الذئب ضد *Little Red Cap*. معنى الخيانة نفسها هي عملية أو طريقة أو فعل أو خيانة. في القاموس الإندونيسي الكبير، تعني الخيانة أعمال الخيانة والخداع والإجراءات المخالفة للوعد.

د) الكذبة

“Meanwhile the wolf ran straight to the grandmother's house and knocked at the door. 'Who is there?'. 'Little Red Cap,' replied the wolf. 'She is bringing cake and wine; open the door” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٤).

الذئب الذي سار إلى منزل الجدة ثم طرق الباب عندما وصل أمام المنزل. من أجل ملء معدته الفارغة، لن تضيع فرصة كهذه. ثم كذب على جدته متذمرا في زي *Little Red Cap* عندما سُئل. هذا التذكر قام به لإطلاق نيته القبيحة لفريسة الجدة عن طريق الذهاب إلى المنزل. بعد ذلك، فإن الهدف التالي هو *Red Cap*. لذلك، حصلت الباحثة إلى أن الموضوع الرابع في هذه

الأسطورة هو كذبة الذئب ضد جدته. الكذبة نفسها مرادفة للكذب والغشفي القاموس الإندونيسي الكبير.

-٢ التوصيف

الوصيف هو كيف يصف المؤلف الشخصيات في القصة (سيسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٣١). يتكون الشكل الذي وصفه المؤلف في أسطورة *Little Red Riding Hood* من عدة شخصيات، من بينها وجدت الباحثة على النحو التالي.

(أ) Little Red Cap

(١) كان يحبها الإنسان

“Once upon a time there was a dear little girl who was loved by everyone who looked at her...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

إحدى الشخصيات من *Little Red Cap* هي طفلة محبوبة من قبل كل من يراها. كانت محبوبة من قبل الجميع بسبب مرحه، بما في ذلك جدتها. الجدة التي ليست سوى والدت من والدتها التي تحبها كثيرا. إلى الحد الذي ذكر في الاقتباس أن الجدة أعطتها القبعة المغطاة الحمراء. يذكر أن القبعة المغطاة الحمراء لـ *Little Red Cap* تحب حقا هذه القبعة المغطاة الحمراء وتلبسها دائما عندما يغادر المنزل. هذا هو السبب في أنها كانت يطلق عليها

.*Little Red Cap* عليها

(٢) الطاعة

“I will take great care,’ said Little Red-Cap to her mother, and gave her hand on it” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

يصور موقف طاعة *Little Red Cap* عندما أمرتها الأم بالسفر بحمل نوع من الطعام والشراب. يجب على الأم إعطاء الطعام في

شكل كعك ومشروبة نبيذ إلى الجدة في لحظة ممكنة، مع مراعاة الجدة الضعيفة والمرضية. لذلك، طلبت الأم من Little Red Cap إعطائهما للجدة على أمل أن تشعر الجدة بتحسن كبير. من خلال شخصيته المطيبة التي تميزها الاقتباس الذاكر، تليي Little Red Cap الدعوة وتقبل أمر الأم بسعادة.

(٣) من السهل أن تغري

“Suppose I take grandmother a fresh nosegay; that would please her too. It is so early in the day that I shall still get there in good time'; and so she ran from the path into the wood to look for flowers” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٤).

بلتقطيان Little Red Cap مع الذئب في الطريق. رؤيته يمشي بمفرده، حتى أن القليل منها استقبالها وتساءلها عنها. بعد معرفة وجهة Little Red Cap التي أرادت الذهاب إلى منزل جدتها، كان لدى الذئب نيته السيئة لأكل Little Red Cap مع جدتها. من أجل أن تحرى نيته السيئة بسلامة، يجب عليه الوصول إلى منزل جدتها أولاً. لذلك، فهو يغوي Little Red Cap لتبقى أولاً في الغابة لرؤية الزهور الحبيطة به. مع طابع عادي ومغرى، في الاقتباس الذاكر، يتم توضيح أن Little Red Cap يغريها نصيحة الذئب وتطيعه عن طريق الذهاب إلى الغابة والنظر إلى الزهور في الغابة.

ب) الأم

“One day her mother said to her: come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak..” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

تتمتع والدة *Little Red Cap* بشخصية جيدة واهتمام بالجدة التي تعيش على حافة الغابة. أعطتها أيضا كعكا وزجاجة من النبيذ إلى الجدة لأنها عرفت أن الجدة كانت قديمة وضعيفة ومرضية. إنها تأمل أنه من خلال إعطاء الكعك والنبيذ، ستصبح جدة أكثر شفاء وصحة.

ج) الجدة

“Who is there?”
'Little Red Cap,' replied the wolf. 'She is bringing cake and wine; open the door'” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٤).

هذه الجدة الضعيفة لديها قلب جيد وصادق. عندما طرق الذئب باب منزلاً، قال أشياء تتعلق بوضعها الحقيقي. أي أنها ضعيفة للغاية ولا يمكنها فتح الباب. بمجرد دخول الذئب، قتلت الجدة بالذئب بلا حول ولا قوة، على الفور ابتلعت الذئب على قيد الحياة. هذه الطبيعة الصادقة هي ما تملكه هذه الجدة الضعيفة.

د) العم

“...When he had made two snips, he saw the little Red-Cap shining, and then he made two snips more, and the little girl sprang out, crying...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٥).

عم ليلي أو طفل الجدة هو رجل شجاع وذكي. يمتلك العم الشجاعة لإنقاذ *Little Red Cap* والجدة من معدة الذئب. ببراعة، لم يقتل الذئب أو حرقه بشكل مباشر، لأنه يمكن أن يكون قد قُتل *Little Red Cap* والجدة وحرقن أيضاً. لذلك، كان لدى العم فكرة تقسيم معدة الذئب النائم ثم إزالة الغطاء

والجدة. ثم امتلأت معدة الذئب بالحجارة التي تسببت في النهاية في وفاة الذئب.

-٣- الوجهة النظرية

وجهة نظر المستخدمة من قبل المؤلف هو منظور شخص الثالث.

“Once upon a time there was a dear little girl who was loved by everyone who looked at her, but most of all by her grandmothier, and there was nothing that she would not have given to the child...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

تشرح الجملة الأولية التي تبدأ هذه الأسطورة بوضوح أن المؤلف يستخدم منظور شخص الثالث في سرد القصص، أي باستخدام شخص الثالث يطلق عليها بلقب *Little Red Cap*.

-٤- الدسيسة

الدسيسة هي عبارة عن سلسلة من القصص التي تشكلها مراحل الأحداث لتشكيل قصة يقدمها الممثلون في القصة (أبرامز، ١٩٨١، ص. ١٣٧). الدسيسة المستخدمة من قبل المؤلف هي الدسيسة للخلف والأمام.

“Once upon a time there was a dear little girl who was loved by everyone who looked at her, but most of all by her grandmother...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

الدسيسة الأولى يستخدمها المؤلف هي الدسيسة العكسية كما في الاقتباس الذاكر. يروي المؤلف قصة الخلفية أو أصل لقب الشخصية الرئيسية، *Little Red Cap*، بدءاً من شخصية الشخصية الرئيسية. ثم المسار التالي إلى النهاية المستخدمة هو المسار الأمامي مثل الاقتباس التالي:

"One day her mother said to her: 'come, Little Red Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak..." (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

حيث تبدأ هذه الدسيسة الأمامية بأمر من الأم لطفلتها، *Little Red Cap*، لتوسيط الكعك والنبيذ إلى منزل مريض الجدة في منزلها. ثم حتى نهاية القصة لا تزال ثابتة باستخدام الدسيسة المتقدمة، وأضفت قصة أخرى تحكي قصة رحلة الدسيسة إلى منزل الجدة للمرة الثانية.

- الخلفية

يجادل أبراذر بأن الخلفية الأسطورة هو مكان عام وزمن تاريخي وعادات مجتمعية في كل حلقة أو جزء من المكان (سيسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٣٥). الخلفية مقسمة إلى المكان والزمان والجو أو المزاج. وجدت الباحثة على عدد من الخلفيات في الأسطورة كالتالية.

أ) الخلفية المكانية

١) بيت *Little Red Cap*

"...Set out before it gets hot, and when you are going, walk nicely and quietly and do not run off the path..." (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

جزء من العبارة الأم إلى *Little Red Cap* يشير بشكل غير مباشر إلى المكان، أي منزل الجدة. بتعبير أدق، عندما قالت أمي "..**يخرج أثناء الطقس حاراً** بعد.." هذا يشير إلى أنهما كانتا حالياً داخل المنزل.

٢) الغابة

"...and just as Little Red-Cap entered the wood, a wolf met her, Red-Cap did not know what a wicked creature he was, and was not at all afraid of him" (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

، التي كانت يغري برغبته في تقديم هدية لجدها، دخلت الغابة، حيث قابلت الذئب الشرير. لذلك، فمن الواضح أن الطبيعة التالية هي الغابة.

(٣) بيت الجدة

“Meanwhile the wolf ran straight to the grandmother's house and knocked at the door”
(جريم، ١٩٧١، ص. ١٤).

بعد الغش في قوة *Little Red Cap* لدخول الغابة، ركض الذئب مباشرة نحو منزل الجدة وعندما وصل طرق باب المنزل. لذلك، فإن الطبيعة التالية هي منزل الجدة، المكان الذي يعيشان فيه الجدة والعم.

(٤) حجرة الجدة

“She was surprised to find the cottage-door standing open, and when she went into the room, she had such a strange feeling that she said to herself:”
(جريم، ١٩٧١، ص. ١٤).

فوجئت *Little Red Cap* بروية باب منزل الجدة مفتوحا. ثم دخلت الغرفة لتحية جدها. لذا، تخلص الباحثة الطبيعة المكانية التالية هي غرفة أو حجرة الجدة.

ب) الخلفية الرومانية

بالإضافة إلى تحديد المكان، وجدت الباحثة أيضا الوقت في هذه الأسطورة. من بين هذه الأوقات هي أوقات الصباح التي تتحدث بها الأم عند تقديم المشورة لطفلتها قبل القيام بسفر إلى منزل الجدة عن طريق حمل نوع من الطعام والشراب. مثل الجملة الآتية:

“...don't forget to say, “Good morning” and don't peep into every corner before you do it.”
جريم، (١٩٧١)، ص. ١١٣.

ج) الخلفية المزاجية

١) المتواترة

تم العثور على الطبيعة المزاجية أيضاً في هذه الأسطورة. من بينها وجدت الباحثة أجواء متواترة وراحة سعيدة. في القاموس الإندونيسي الكبير المتواترة تعني الشعور بالتوتر، في حين أن السعادة تعني الشعور بالسعادة وعدم القلق (القلق) بعد الآن. كما نقلت أدناه:

“She was surprised to find the cottage-door standing open, and when she went into the room, she had such a strange feeling that she said to herself...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

أجواء متواترة وصداقة تم رسم Little Red Cap عندما وجدت باب منزل الجدة مفتوحاً وشعرت بشعور غريب بالدعامة.

٢) الخشية

الطبيعة المزاجية التالية هي الخوف الذي تشعر بها Little Red Cap أثناء وجودها في معدة الذئب. هذا الخوف الذي عبرت عنها مع صراخه عندما تمكن من الخروج من معدة الذئب. الخوف من المقصود هنا هو الشعور بالقلق، والقلق الذي تشعر بهما Little Red Cap ما يلي هو الاقتباس:

“...and then he made two snips more, and the little girl sprang out, crying: 'Ah, how frightened I have been!...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٥).

٣) السعادة

كانت الطبيعة المزاجية التالية التي وجدتها الباحثة هي السعادة. تشعر Little Red Cap بسعادة بالغة عندما تدخل الذخيرة والجدة في نهاية القصة كان الذئب الثاني يريد أن يتناول الطعام. ويتبين من جو من الراحة والسعادة في الاقتباس التالي:

“...and slipped down from the roof straight into the great trough, and was drowned. But Red-Cap went joyously home, and no one ever did anything to harm her again” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٦).

٦ - الأمانة

الأمانة هي الفكرة الكامنة وراء عمل الأدب، الرسالة التي ي يريد المؤلف نقلها إلى القارئ أو المستمع (سيسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٤٧).
الرسالة التي نقلها المؤلف في هذه الأسطورة هي كما يلي:

١ - تذكر دائماً نصيحة الوالدين

“As long as I live, I will never be myself leave the path, to run into the wood, when my mother has forbidden me to do so” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

ويظهر ندم Little Red Cap أنها كانت تندم ووعدت نفسها ألا تنسى وتحمل نصيحة والدته بعدم مغادرة الطريق الذي كان من المفترض أن تمر فيه، وبدلاً من ذلك تحول إلى الغابة كما قالت والدته. مع هذا، وجدت الباحثة التفويض الأول، ألا تنسى نصيحة الوالدين المقدمة لنا.

٢ - كن حذراً مع الغرباء

“It also related that once when Red-Cap was again taking cakes to the old grandmother, another wolf spoke to her, and tried to entice her from the path. Red-Cap, however, was on her guard, and went straight forward on her way...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٥).

أوضح الاقتباس الذاكر أن Little Red Cap تعلم من تجاربها السيئة عند الدردشة وإعطاء الذئب معلومات لم تكن تعرفه. سابقاً، قدم معلومات عن المنزل وحالة جدته إلى الذئب الذي أدى إلى كوارث لنفسها وجدتها. ثم في وقت لاحق، في الاقتباس

لم تعد تسمع تحية الذئب. لذلك، فإن الرسالة التي يمكن اتخاذها بعد ذلك هي توخي الحذر مع الغرباء، وعدم إعطاء أي معلومات تتعلق بالشخصية أو الأسرة لشخص مجهول.

-٣ التمسك بالمبادئ

“...and so she ran from the path into the wood to look for flowers. And whenever she had picked one, she fancied that she saw a still prettier one farther on, and ran after it, and she got deeper and deeper into the wood” (١١٤، ص. جريم، ١٩٧١).

يوضح الاقتباس أنه تم استهلاك Little Red Cap بنجاح من خلال إغواء الذئب لدخول الغابة. كلما انجدتإلى زهرة إلى أخرى، كلما دخل إلى الغابة. هنا نعلم أن Little Red Cap ليست ثابتة من حيث المبدأ على إطاعة نصيحة الأم بعدم اللجوء إلى أي مكان قبل الوصول إلى منزل الجدة. بسبب إصرارها على هذا المبدأ الذي انتهى بشكل سيء لنفسها وجدتها.

لذلك، وجدت الباحثة الأمانة التالية، وهي التمسك دائمًا بالمبادئ التي لدينا في الحياة المعيشية. حتى لا تتعرض للاحتراز أو الخداع بسهولة من قبل أشخاص آخرين.

ثم التالي هو العناصر الجوهرية الموجودة في أسطورة ليلي والذئب لـكامل كيلاني.

أ- الموضوع

يرتبط الموضوع الذي يرفع في أسطورة ليلي والذئب بعدهة أشياء، بما في ذلك الطاعة والسفر والعصيان والخيانة والكذبة. انظر إلى الشاهد التالي.

١ - الطاعة

"أَمْ كَيْلَى لَا تُرِيدُ أَنْ تَتَرَكَ بَيْتَهَا، وَتَنْدَهَبَ إِلَى بَيْتِ
وَالدَّهْنَاءِ؛ أَكْمَأْكَمَ تَسْتَأْذِنُ زَوْجَهَا فِي الْخُروْجِ وَهُوَ
غَالِبٌ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

كانت والدة طفلة صغيرة تدعى ليلى مطيعة للغاية
لزوجها عندما لم يكن زوجها في المنزل. احتوت طاعة الزوج على
القيم الروحية وكذلك أوامر الله سبحانه وتعالى، حيث كان التزام
الزوجة إذا كان الزوج خارج المنزل هي حراسة المنزل وأموال الزوج
بما في ذلك إذن الزوج أولاً إذا كان تريد المغادرة.

لأن الزوج لم يكن في المنزل، لذلك لم تجرؤ الأم على
مغادرة المنزل، والتي طلبت في النهاية من ليلى الخروج لتسليم
الkekukah إلى جدتها. الطاعة المشار إليها هنا هي الطاعة التي تعني
في القاموس الإندونيسي الكبير الطاعة والولاء والتقوى.

٢ - السفر

"أَمْ كَيْلَى نَادَتْ ابْنَتَهَا، وَقَاتَلَهَا : "هَلْ تَنْهَيْنَ يَأْلَيْنِي إِلَى
بَيْتِ جَدَّتِكَ، وَمَعَكَ سَلَةٌ فِيهَا نَصِيبُهَا مِنْ كَعْكَنَا"
(كيلاني، ٢٠١١، ص ٥).

أمرت والدة ليلى ابنها ليلى بالسفر إلى منزل جدته عن
طريق إحضار نوع من الكعك. لذلك، حصلت الباحثة على
الموضوع الثاني، وهو شكل سفر ليلى إلى منزل الجدة. يحتوي
سفر ليلى إلى منزل الجدة على قيم روحية. يكمن الجانب الروحي
في طاعة ليلى عند تلقي أوامر من والدتها للقيام بسفر إلى منزل
الجدة.

في القاموس الإندونيسي الكبير، السفر هو المغادرة (حول السفر) من مكان إلى آخر إلخ. يهدف السفر الذي قامت بها ليلى إلى تدريب تمسكها بالوالدين واللطف والاهتمام بأفراد أسرهم وتؤدي إلى درس يعلمها ألا تحمل نصيحة والديها.

- ٣ - التمرد

"خلي بالك للطريق، وكوني مُنتبهة، وأنت مأشية.
حافظي على نفسك، وسلامي لي على جدتك" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٦).

نصيحة أم ليلى لطفلتها هي أنها على طول الطريق إلى منزل الجدة لتوخي الحذر وعدم التوجه إلى مكان آخر غير الطريق الذي يحب أن تمر. وأمرت أيضاً بحفظ نفسها لأنها مشى بمفردها إلى منزل الجدة، وأخذت الأم التحية إلى الجدة إذا وصلت ليلى إلى وجهتها. ثم دعونا نلقي نظرة على مقتطفات من القصة التالية التي تشرح عصيان ليلى لنصيحة والدتها.

"فرخت كيلى، بھنیه الفکرۃ .أنساها الفرخ آن آمها نصحت لها بإن تخلی بالها للطريق، وتكون مُنتبهة، ولا تشغله بشيء آخر" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٨٠).

أهملت ليلى نصيحة أو أوامر من الأم بعدم اللجوء إلى أي مكان آخر غير الطريق إلى منزل الجدة، وكانت ليلى سعيدة لأن تفكر أنها ستقدم لجدتها هدية بالإضافة إلى كعكة العيد من والدتها. دخلت الغابة على أمل أن تكون الجدة سعيدة جداً إذا أحضرها الأزهار. كان العصيان الذي قامت بها هنا في شكل نسيان وإهمال نصيحة والدتها وبدلًا من ذلك اتبعت مبادرتها

لدخول الغابة. لذلك، فإن الموضوع الثاني في هذه الأسطورة عند الباحثة هو عصيان ليلي لنصيحة الأم.

٤ - الخيانة

"وَسَكَنَ الدُّبُّ، ثُمَّ قَالَ :اقْطُفِي الزُّهُورَ عَلَى مَهْلِكٍ،
وَأَنَا سَأَنْزُكُكَ وَحْدَكَ. أَعْذُرْنِي، لَأَنِّي مَشْغُولُ بِشَيْءٍ مُّهِمٍ"
(كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٠).

بعد معرفة الغرض ذهاب ليليوناً هجدها، خان الذئب بترك ليلي مفرداً في الغابة. كان مهتماً أكثر بالحيوانات الأليفة التي احتفظت بها الجدة في منزلها، كما قالت ليلي. جاء في هذا الاقتباس بوضوح أن الذئب خانت ليلي الذي هو وعد في البداية بمراقبتها وحراستها لكنه تركها في النهاية على أساس أنها كانت مشغولة في رغبتها في الاعتناء بأشياء أخرى. على الرغم من أن الحقيقة هي أنه يريد تجاوز ليلي إلى منزل الجدة لتفريخ جميع حيوانات الجدة.

٥ - الكذبة

"أَرَادَ أَنْ يَتَنَاهَى، وَأَنْ يَسْتَهْنَئَ بِهَا، وَهُوَ فِي صُورَةِ
جَدَّهَا" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٣).

عدم قبول أنه لم يجد حيوان الدواجن كما قالت ليلي عن وجنته، شعر الذئب بالانزعاج وشعر بالخداع والكذب من قبل ليلي. لذلك، يعتقد الذئب أيضاً لتعليم ليلي. ثم كذب في زي الجدة لتخدع ليلي عندما وصلت إلى المنزل. هذا التنكر قام به لإطلاق نيتها السيئة للانتقام من ليلي الذي خيب آماله. لذلك،

خلصت الباحثة إلى أن الموضوع الرابع في هذه الأسطورة هو كذبة الذئب مع تمويه كجدة نحو ليلي.

بـ التوصيف

١ـ ليلي

أ) الطاعة

"فَقَاتَتْ كَلِيلَى: نَعَمْ يَا أَمِي، وَأَنَا مُشَاتِّقَةٌ لِرُؤْيَاكَ جَدَّنِي"

(كيلاني، ٢٠١١، ص. ٦).

تُظهر الجملة أعلاه موقف طاعة ليلي للأم التي أمرتها بالسفر عن طريق إحضار نوع من الكعك إلى منزل جدتها. كان على الأم إعطاء الطعام على شكل كعكة العيد إلى الجدة في أسرع وقت ممكن، معتبرة أن كعكة العيد لا تزال لذيدة وجديدة. لذلك، طلبت الأم من ليلي المساعدة لتقديمها إلى الجدة على أمل أن تكون الجدة سعيدة لأن الجدة لم تعد قادرة على تحضير كعكة العيد بنفسها لأنها شيخة. من خلال شخصيتها المطيبة المميزة بالاقتباس الذاكر، استوفت ليلي الدعوة وقبلت أوامر الأم بكل سرور.

بـ) من السهل أن تغري

"تَنْدَهَبُ إِلَى الْغَابَةِ، وَفِي الْغَابَةِ أَشْجَارٌ لَهَا زُهُورٌ حَمِيلَةٌ ."

تختار مجموعَةً مِنَ الزُّهُورِ، وَتَحْمِلُهَا مَعَهُ إِلَى جَدَّهَا،
لِتُقْدِّمَهَا هَدِيَّةً لطِيفَةً، هَدِيَّةً مِنْ كَلِيلَى" (كيلاني،

٢٠١١، ص. ٧٠).

في منتصف السفر، ترغب ليلي في مكافأة الجدة بسبب شيء ما. لقد ظنت أنها سيكون أقل إذا قدمت الهدية من الأم فقط، ولكن من نفسها لم يكن هناك شيء. عند النظر

إلى الغابة التي توجد بها الكثيرة من الأشجار ذات الورود الجميلة، كانت تميل إلى الدخول فيها على أمل تقديم هدية لجدها. مع طبيعتها المزعجة، نسيت نصيحة والدتها بالسير بحذر ولن تذهب إلى أي مكان سوى الذهاب إلى منزل الجدة.

- ٢ - الأم

أ) الطاعة

"أم لَيْلَى لَا تُرِيدُ أَنْ تَتَرَكْ بَيْتَهَا، وَتَنْدَهَبَ إِلَى بَيْتِ
وَالدَّهَّا، أَنَّهَا كَمْ تَسْتَأْفِنِ زوجها في الْخُروجِ وَهُوَ غَالِبٌ"
(كيلاني، ٢٠١١، ص.٥).

والددة ليلى مطيعة جداً للشريعة الإسلامية واحترام زوجها. في الإسلام، لا يُسمح للزوجة بمغادرة المنزل عندما لا الزوج في المنزل. الزوجة ملزمة بالاعتناء بمنزل الزوج وممتلكاته. على الرغم من أن السبب كانت تمثل في احترام وت تقديم هدية كعكة العيد إلى والدتها، إلا أنها لم تستطع مغادرة المنزل دون إذن زوجها. في هذه الأسطورة، لا يوجد شيء مثل التقدم التكنولوجي الذي نشعر به اليوم. على سبيل المثال، فقط من خلال رسالة القصيرة، يمكننا التواصل مع أشخاص بعيدون عنا. وعلى عكس ذلك، لا يمكن للزوجة أن تسمح للزوج إلا عندما يكون الزوج في المنزل.

ب) الرؤوف

"أم لئيلي قالت : والدتي كبيرة السن، لا تستطيع زيارتنا،
لتتحقق كعكنا، لا يليق أن نأكل نحن كعك العيد، ولا
يكون لها تصيب منه" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

الأم لديها أيضاً شخصية حيدة والاهتمام بالجدة التي تعيش بعيداً عن منزلم. أعطت كعكة العيد لجدتها لأنها كانتتعلّم أن الجدة كانت قدّيمة وضعيفة ولم تستطع أن تتوقف عند منزلها لتجربة كعكة العيد، كما علمت أن الجدة لم تعد قوية بما يكفي لصنع كعكات ليالي العيد لاحقاً. بعطفه واهتمامه، أعطت الجدة هدية كعكة العيد التي تركتها ليلي لتسلیمها

ج) الذئب

"عرفَ الذئبُ عنوانَ مُنْزِلِ الجدةِ العجوزِ. عَرَفَ الطَّرِيقَ إِلَى الْمُنْزِلِ. سَيَدْهُبُ إِلَى هَنَاكَ. سَيَجْدُ الأَفْرَارَ وَالدُّنْيَاكَ وَالْبَطْ وَالْقَرْ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٠).

الشخصية التي يمتلكها الذئب شريرة وملية بالخداع وتخدع بذكاء نحو ليلي. منذ الترحيب الأول، دعاها ليلي للحديث، وبدأ لديهنية السيء لإيجاد فريسة على شكل دواجن بعد أن علمت أن جدتها كانت لديها عديداً من حيوانات الدواجن في منزلها كما قالت ليلي. حرض ليلي على قضاء وقت طويل في البحث حوله و اختيار أكبر عدد من الزهور في الغابة أولاً. بينما هو نفسه، سار إلى منزل الجدة، ويبحث عن حيوانات الدواجن لتكون قادرة على أكله.

الجدة - ٣

أ) الصديقة

"قالت الجدة: صدقتك. ولكن صدقني أنت حين أخبرك
بأن كيس عندي دواجن. ولو كانت عندي لقدمتها
لك" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٢).

هذه الجدة الضعيفة لها شخصية صادقة. عندما سأله
الذئب، قال شيئاً عن وضعها في الواقع أنها لم يعد لديها
حيوانات الدواجن. بمجرد أن كان الذئب غاضباً وفحص
الغرفة بأكملها، لم تكن الجدة صامتة وخائفة إلا إذا وصلت
لily إلى المنزل وقابلت هذا الذئب. بفضل صدق الجدة، لم
يصب من الذئب ولكن قيل له أن يبقى صامتاً من دون
صوت وينام في الغرفة.

ب) الذكية

"تحاملت على نفسها، وخرجت تستدرج بابها الذي
يعمل في الطاحونة البيضاء، وراء المُنْزِل" (كيلاني،
٢٠١١، ص. ١٦).

عندما يقوم الذئب بفحص جميع الغرف في المنزل، فإن
الجدة لا تقف مكتوفة الأيدي وتختار الخروج بحثاً عن
مساعدة لطفلتها التي يعمل خلف المنزل. عندما تكون
متوترة وخائفة من هذا القبيل، لا يزال بإمكان الجدة التفكير
وإيجاد المخرج. كل هذا فعله لحماية لily من الأذى من
الذئب عندما عادت إلى المنزل. بفضل براعة الجدة بمساعدة
هذه الطفلة، الذي سينقذ حياة لily.

٤ - العم

أ) الشجاع

"...بَعْدَ أَنْ ضَرَّحَا الْخَالِ الشَّجَاعَ ضَرَّةً قَوِيَّةً بِالْفَائِسِ،
قَطَعَتْ ذَيْلَهُ، فَأَخْدَى يَعْوِي عَوَاءً شَدِيدًا مَلَأَ الْأَرْضَ
وَالسَّمَاءَ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٧).

عم أو طفل هذه الجدة رجل شجاع. يمتلك العم الشجاعة لإنقاذ ليلى من حضانة الذئب. هذه الشخصية الشجاعة ذكرت مباشرة من قبل المؤلف مع الكلمة "الشجاع" فيها. بعد تخويف الذئب في صوته، قطع العم ذيله بفأس قبل أن يهرب بأمان. ذلك جعل الذئب في ألم شديد يبكي ثم يهرب بأسرع ما يمكن لتجنب العم.

ب) جيد ورعاية

"وَلَمْ يُحِبْ خَالَ كَيْلَى أَنْ تَعُودَ كَيْلَى وَحْدَهَا، فَرَبَّمَا كَانَ
الذَّئْبُ يَنْتَظِرُهَا، لِيَتَقْصَمَهَا. إِصْطَحَبَهَا، وَعَادَ بِهَا إِلَى
بَيْتِهَا" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٨).

خوفا من سلامة ليلى في منتصف رحلتها إلى المنزل، قام عمها بتسليمها. كان قلقا من أن الذئب السابق الذي قطعه في ذيله وأن الذئب الأخرى سيزعج ليلى مرة أخرى. بفضل الطبيعة الجيدة والعناء لهذا الرجل، وصلت ليلى إلى المنزل بأمان وسلامة.

ج- الوجهة النظرية

"خَرَجَتْ كَيْلَى، وَهِيَ لَابْسَةٌ رِداءَهَا الأَحْمَرَ الَّذِي كَانَتْ تُحِبُّ
الْخَرْوجِيَّهُ، حَتَّى إِلَّا كَانَتْ تُسَمَّى : ذَاتُ الرِّداءِ الأَحْمَر" (كيلاني،
٢٠١١، ص. ٦).

الوجهة النظرية المستخدمة من قبل المؤلف في وصف الأسطورة هي وجهة النظر الشخص الثالث، وهي تستخدم شخص الثالث يدعى بليلي. وهي الشخصية الرئيسية في هذه الأسطورة المسماة ليلي، والتي تُعرف أيضاً باسم القعبة الحمراء.

- د- الدسيسة

الدسيسة في هذه الأسطورة هي مسار متقدم، الذي بدأته الأم التي أمرت ابنتها ليلي بتسليم كعكة العيد إلى منزل جدتها لأن الأم لم تخرؤ على مغادرة المنزل لأنها لم تستأذن زوجها وتأخر القصة بعد مأساة الذئب الذي هاجم ليلي في منزل الجدة وساعدها العم ليلي. مثل الاقتباس أدناه:

"أم لَيْلَى مِنْ عَادَتْهَا أَنْ تَعْمَلَ كُعْكًا بِمُنَاسَبَةِ الْعَيْدِ السَّعِيدِ . قَرُبَ مَوْعِدَ الْعَيْدِ، عَمِلَتِ الْكَعَكَ . أم لَيْلَى، فَكَرِرتِ فِي وَالدَّهَمَاهَ: جَدَّة لَيْلَى سَيِّدَة عَجُورٍ تَقِيمُ مَعَ ابْنَهَا الْكَبِيرَ فِي بَيْتِ بَعِيدٍ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

- هـ- الخلفية

الخلفية مقسمة إلى إعدادات في المكان والزمان والجو أو المزاج. عشر المؤلف على عدد من الخلفيات في الأسطورة أدناه.

١- الخلفيّة المكانية

أ) بيت ليلي

"أم لَيْلَى لَا تُرِيدُ أَنْ تَتَرَكَ بَيْتَهَا، وَتَنْهَبَ إِلَى بَيْتِ وَالدَّهَمَاهَ؛ أَنَّهَا لَمْ تَسْتَأْذِنْ زَوْجَهَا فِي الْخُرُوجِ وَمَقْوِيْهِ غَالِبٌ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

لا يمكن للأم مغادرة المنزل للخروج إلى منزل الجدة. هذا لأنه لم يطلب إذناً من زوجها، الذي لم يكن في ذلك الوقت

في المنزل، ومن الواضح جداً أن الاقتباس يوضح خلفية المكان الأول في هذه الأسطورة، المنزل الذي يعيشان فيه الأم وليلي.

ب) الغابة

"لَمْ تَلْتَفِتْ إِلَى أَنْ دُخُولَهَا وَحْدَهَا فِي الغَابَةِ يُعَرِّضُهَا لِلْحَاطِرِ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٨).

يشرح المقتطف أن ليلي دخلت الغابة، المكان الذي قابلت فيه الذئب الشرير. لذلك، فمن الواضح أن الخلفية التالية هي الغابة. في هذه الغابة، هي أيضاً من يخبر ليلي أنها تُنسى بشأن نصيحة والديها بعدم توخي الحذر عند السفر وعدم السير أثناء السير في الطريق.

ج) بيت الجدة

"وَصَلَ الذَّئْبُ إِلَى الْمَنْزِلِ. لَمْ يَسْمَعْ صَوْتَ الدَّوَاجِنِ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٠).

بعد معرفة العنوان الكامل للجدة من خلال إجابة ليلي، هرع الذئب لاتباع الطريق للوصول إلى منزل الجدة. في الاقتباس أعلاه، تم توضيح أن الذئب وصل إلى منزل الجدة لكنها لم تجد حيوانات دواجن مثل تلك الموجودة في عقلها وأما لها. لذلك، فإن الخلفية التالية هي منزل الجدة، المكان الذي يعيشان فيه الجدة وعمه.

د) حجرة الجدة

"أَنْطَلَقَ الذَّئْبُ فِي الْحَجَرَاتِ بَحْثًا عَنْ ثِيَابِ الْجَدَةِ الْعَجُوزِ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٣).

في البيان يظهر أن الذئب دخل إلى غرفة الجدة وبث عن ملابس الجدة لإخفاء نيتها في الانتقام وإعطاء الدروس إلى ليلا.

-٢- الخلافية الزمانية

بالإضافة إلى تحديد المكان، وجدت الباحثة أيضاً الوقت أو الزمن في هذه الأسطورة. من بينها ظهر الظهيرة الموضح في البيان أدناه أن كلب ليلي المسمى وازع لم يعد إلى المنزل من الصباح حتى منتصف بعد الظهر.

-٣- الخلافية المزاجية

أ) الشاك

تم العثور على الخلافية المزاجية أيضاً في هذه الأسطورة. من بينها وجدت الباحثة جوا من العجب والشك. الشك في القاموس الإندونيسي الكبير يعني (يشعر) عدم الثقة أو الشك على الحقيقة أو الصدق من شخص ما. كما نقلت أدناه:

"تعجبت أليلى... لا حظت أن الشخص الذي أمامها فيه غرابة. إنه مختلف احتلافاً كبيراً عن شخص جدّها"
 (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٤).

فشعرت ليلي بالشك في رد جدتها عندما علمت أنها خرجت من المنزل بمفردها دون كلب حراسة. الجدة التي عادة ما لا تجدها وتغضب منها، لكنها تستجيب جيداً عندما تجعل ليلي مندهشة وتشتبه في أن الشخص يرتدي

نحو الجدة. ويعزز هذا الشك أيضاً الشكل المادي للجدة الذي يبدو غريباً وليس مثل الجدة.

ب) الخوف

الخلفية التالية هو الخوف الذي يشعر به الذئب عندما يسمع الصوت ويعرف أن العم قد وصل إلى المنزل. على الفور، ولأنه كان خائفاً للغاية، أطلق الذئب ليلي على الفور من قبضتها وحاول الهرب. ما يلي هو الاقتباس:

"فَلَمَّا سَمِعَ الذَّئْبُ صَوْتَ الْخَالِ وَهُوَ يَرْعَقُ، فَرَّ هَارِبًا بِأَقْصَى سَرْعَتِهِ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٧).

ج) السعادة

كانت الخلفية التالية التي وجدها الباحثة هي الارتياح والسعادة. شعرت الجدة بالارتياح والسعادة لمعرفتها أن الذئب لم يعد في المنزل بفضل العم وليلي، حفيدها، نجا من براثن الذئب. ويوضح من جو من الراحة والسعادة في الاقتباس التالي:

"رَجَعَتِ الْجَدَّةُ الْعَجُوزُ إِلَى الْمَنْزِلِ، وَفَرَحَتْ بِالْخَلاصِ مِنِ الذَّئْبِ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٧).

و- الأمانة

الأمانة التي نقلت في هذه الأسطورة ليست بعده عن ما هو موجود في الأسطورة أعلاه. إنما فقط، الأمانة في هذه الأسطورة هي إضافة رسالة لم نحصل عليها في القصص السابقة. ما يلي هو الرسالة في هذه القصة:

- ١ احترام الزوج

"أمَّنِيَ لَا تُرِيدُ أَنْ تَتَرَكَ بَيْتَهَا، وَتَنْهَبَ إِلَى بَيْتِ وَالدَّخَانِ؛
أَهْمَّا كُمْ تَسْتَأْذِنُ زوجها فِي الْخُروجِ وَهُوَ غَالِبٌ" (كيلاني،
٢٠١١، ص. ٥).

موقف الأم من ليلى هو جيدة جدا لجميع الزوجات في هذا العالم. لم تخرؤ الأم على مغادرة المنزل لأنها لم تطلب إذنا من زوجها الذي كان يعمل خارج المنزل. كزوجة صالحة، اختار عدم مغادرة المنزل ورعاية المنزل وأصول الزوج عندما كان الزوج خارج المنزل. هذا يتواافق مع تعاليم الشريعة الإسلامية. لذلك، فإن الأمانة الأولى التي وجدتها الباحثة هي احترام الزوج هناك وليس في المنزل. من هذه الأسطورة نتعلم احترام الزوج عندما يكون خارج المنزل. في الإسلام، لا يُسمح للزوجة في الواقع بمعادرة المنزل دون إذن ودون علم الزوج.

- ٢ تذكر دائماً نصيحة الوالدين

"...تَوْبَةٌ، تَوْبَةٌ... أَقْدَمْتُ خَطًّا كَبِيرًا. كُنْ أَعُودُ إِلَى
مثُلْ هَذَا طُولَ عُمُرِي، وَلَكَ شَكْرِي" (كيلاني، ٢٠١١،
ص. ١٨).

يُظهر ندم ليلى أعلاه ندمها ووعدت نفسها بحضور جدتها وعمها حتى لم تعد تنسى وتتجاهل نصيحة والدتها، التي لم يغادر أحدها الطريق الذي كان ينبغي أن تمر فيه وبديلاً من ذلك انتقلت إلى مكان آخر. مع هذا، وجدت الباحثة التفويض الثاني، ألا ننسى أبداً نصيحة الوالدين المقدمة لنا.

- ٣ كن حذراً مع الغرباء

"وَفِجَاءَهُ، رَأَتِ الدَّيْبَ .. كُمْ يَكُونُ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ إِلَّا خُطُوطٌ.
الدَّيْبُ الْمَكِيرُ جَعَلَ يَنْظُرُ إِلَى دَاتِ الرَّدَاءِ الْأَحْمَرِ" (كيلاني،
(٢٠١١، ص. ٨).

أوضح الاقتباس أن الدب بدأ يرى ويلفت الانتباه إلى ليلى عندما كانت المسافة بينهما على بعد خطوات قليلة فقط. كلما رأه المزيد من الدب، كان أكثر اهتماماً بالاقتراب من ليلى وفي النهاية تسأله كثيراً عن ليلى. بفضل براءة ليلى وجهلها، تسرت وأخبرت عنوان جدتها الكامل الذي كان هدفها الرئيسي خارج المنزل.

لهذا السبب، كانت هناك كارثة للجدة ولily نفسها. هذا لأن الدب تستغل براءة ليلى للمجيء إلى منزل جدتها وفقاً لتفسير ليلى ومن ثم ينوي البحث عن الطعام الذي يمكن أن يأكله. من هنا وجدت الباحثة أن الأمانة التي يمكن نقلها في هذه الأسطورة هي عدم السماح لنا بإبلاغ أي معلومات عن المعلومات الشخصية والأشخاص الأقرب إلينا لأشخاص لم نعرفهم على الإطلاق.

٤ - التمسك بالمبادئ

"فَرِحَتْ لَيْلَى، بِهِنْيَهُ الْفِكْرَةُ . أَنْسَاهَا الْفَرْجُ أَنَّ أَمَّهَا نَصَحتَهُ
لَهَا بِإِنْ تُخْلِي بِالْهَمَّ لِلطَّرِيقِ، وَتَكُونَ مُنْتَهِيَّةً، وَلَا تُشْتَغِلُ
بِشَيْءٍ آخَرَ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٨).

ويوضح الاقتباس أن ليلى قد تم إغراءها بنجاح برغباتها الخاصة بأفكارها الخاصة. فكرت إذا أحضرت الزهور في الغابة إلى الجدة، فستكون الجدة سعيدة. لم تفك في العواقب التي كانت

يتحملها عند دخول الغابة، لدرجة أنها نسيت نصيحة والدتها بأنها في السفر لا يجوز الذهاب إلى أي مكان آخر غير الطريق المؤدي إلى منزل الجدة. من هنا ترى الباحثة أن ليلي هي شخصية تهتز بسهولة وليس ثابتة من حيث المبدأ لإطاعة نصيحتها بعدم الرجوع إلى كل مكان قبل الوصول إلى منزل الجدة.

لذلك، وجدت الباحثة الأمانة التالية، وهي التمسك دائماً بالمبادئ التي لدينا في الحياة المعيشية. حتى لا تتعرض للالهتزاز أو الخداع بسهولة من قبل أشخاص آخرين.

العناصر الخارجية في أسطورة The Brothers Grimm ل Little Red Riding Hood وليلي والذئب لكامل كيلاني

العناصر الخارجية الموجودة في أسطورة The Brothers Grimm ل Little Red Riding Hood

Grimm هي خلفية المؤلف وخلفية الثقافى التي توضح الأسطورة في هذا النص:

- ١ - خلفية المؤلف

أو الإخوان جريم هي ألقاب لشقيقين The Brothers Grimm يعقوب وويلهلم جريم. كلاهما أكاديميان ألمان مشهورين لأنهما نسراً للأسطورات وحتى قواميس باللغة الألمانية في عام ١٨٥٤ م. The Brothers Grimm جاماًعاً هذه الأسطورات من ألمانيا وفرنسا (كارلوس، ٢٠١٣، ص. ٣٦).

بسبب جنسيتها الألمانية بالإضافة إلى الحكايات التي تم جمعها من فرنسا وأمريكا، فإن القصة في أسطورة Little Red Riding Hood لها خلفية في الحياة الغربية، وخاصة ألمانيا وفرنسا. حيث التقاليد والثقافة هي نموذجية للغاية في البلدان الغربية. في الاقتباس التالي، يعد هذا مثالاً

على الثقافة العربية المتمثلة في إحضار الشراب النبيذ باعتباره ترياقاً للأشخاص المرضى.

“One day her mother said to her: ‘Come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good...” (جريم، ١٩٧١، ص ١١٣).

الثقافة في حكايات ليتل ريد هود من قبل الأخوان جريم –
كما نعلم يتم إنشاء النسخة الإنجليزية *Little Red Riding Hood* في بيئات أو تقاليد غربية. هذا نعرفه من الطعام الذي جلبه *Little Red Cap*، وهو النبيذ. حيث يكون هذا المشروب غير مألف للغاية ومن المحرمات في دول الشرق الأوسط على سبيل المثال. على عكس الحالة في الغرب التي تصنع النبيذ باعتباره ترياقاً للمشروبات، في مستويات معينة. النظر في الاقتباس التالي:

“One day her mother said to her: ‘Come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good...” (جريم، ١٩٧١، ص ١١٣).

إن الثقافة أو التقاليد الغربية الواردة في هذه الأسطورة هي أن الفتيات اللائي يغادرن المنزل لوحدهن لسن قواعد معينة صارمة مثل الثقافة الشرقية. يُعرف هذا من محتويات الأسطورة لا تفسر السبب المحدد وراء اضطرار *Little Red Cap* إلى مغادرة المنزل لتوصيل الطعام والمشروبات إلى منزل جدتها دون أن يرافقها أحد.

بعد ذلك، العناصر الخارجية الموجودة في أسطورة ليلي والذئب لـكامل كيلاني هي كما يلي:

١ - خلفية المؤلف

كامل كيلاني حاصل على بكالوريوس الآداب من قسم اللغة الإنجليزية بجامعة مصر القديمة. حتى أنه حفظ أكثر من ٢٠٠٠٠ قصيدة من الشعراء العرب والقرآن الكريم. في عام ١٩٢٩ م، وجه انتباهه إلى فن "أدب الأطفال" واستمر في تحقيق الأفكار التي آمن بها في إنشاء مكتبات الأطفال. وهو يعتقد أن حوارات الأطفال يجب أن تكون في مزامير، وأن يستخدم مصدر القصص من الأدب الأسطوري العالمي والأدب الشعبي (الجزرية-الجزرية ، ٢٠١٥/٣/١).

بسبب خلفية مواطني الشرق الأوسط، وتحديداً مصر، فإن الكثير من الأسطورات التي كتبها هم تقاليد شعوب الشرق الذين قاموا بتفاصيل القصة. وهو أيضاً يتمتع بخلفية دينية إسلامية، لذا فليس من المستغرب أن يتم أسطورة ليلي والذئب الرسالة أو الأمانة الأخلاقية للإسلام في هذه الأسطورة. في النقطة الثانية أدناه سنشرح بمزيد من التفصيل البيئة الثقافية في أسطورة ليلي والذئب لـكامل كيلاني.

٢ - الثقافة في أسطورة ليلي والذئب لـكامل كيلاني

البيئة الثقافية في أسطورة ليلي والذئب هي اللغة العربية وكتبها مصري يدعى كامل كيلاني لديه خلفية شرق أوسطية. لذلك، يمكننا تلبية ثقافة الناس في الشرق الأوسط في هذه القصة. على سبيل المثال، أمرت الأم ابنها ليلي بتسليم الكعكة إلى الجدة لأن الزوج لم يعد إلى المنزل ولم يمنح إذن زوجها. كما نقلت أدناه:

"أَمْ لَيْلَى لَا تُرِيدُ أَنْ تَتَرَكَ بَيْتَهَا، وَتَنْهَبَ إِلَى بَيْتِ وَالِدَّاهَا، أَكَّهَا كَمْ تَسْتَأْذِنْ زوجها في الخروج وَهُوَ غَالِبٌ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

ثم ثقافة الشرق الأوسط هي في معظمها مسلم ولديها تقليد في صنع كعك العطلة وتوزيعها على أقرب شخص أو عائلة، خاصة. مثل العبارة التي تبادر إلى الذهن ما يلي:

"أم ليلي قالت : والدتي كبيرة السن، لا تستطيع زيارتنا، لتعوق
كعكنا، لا يليق أن نأكل نحن كعك العيد، ولا يكون لها تصيب
منه" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

يظهر التقليد القائل بأن الابنة لا تزال طفلة صغيرة قد لا تترك وحدها بمفردها في هذا النص الخيالي عندما تشق الأم في ليلي لتوصيل الكعكة إلى منزل جدتها. تم توضيح ذلك في النص، أنه في كل مرة تغادر ليلي المنزل يجب أن يكون مصحوباً كلب حارس يرافقه، لكن لسوء الحظ، لم يكن كلب الحراسة موجوداً في ذلك الوقت وفي النهاية اضطررت ليلي للذهاب بمفردها. هذا الشرح كالتالي:

"الكلب وازع ترك المتنزل منذ الصباح، ولم يعد حتى الآن، وقد
انتصف النهار. هل تنتظر أم ليلي، حتى يحضر الكلب،
فيصاحب ليلي، في الذهاب إلى بيت الجادة، ليحرسها في
الطريق؟" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٦).

بعد معرفة العناصر الجوهرية والخارجية المضمنة في الأسطورتين The Brothers Grimm ل Little Red Riding Hood كيلاني، هنا ستكون لغة التشابه والاختلاف بين الاثنين.

التشابهات في أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* وليلي والذئب لكامل كيلاني

فيما يتعلق بالعناصر الجوهرية، يشتمل نص الأسطورتين *Little Red Riding Hood* وليلي والذئب لكامل كيلاني على أوجه تشابه كبيرة في عدد من النقاط على النحو التالي:

١ - الموضوع

بشكل عام، فإن أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلي والذئب لكامل كيلاني لها التشابهات في الموضوع الموجود في الأسطورة، بما في ذلك: السفر، والتمرد، والخيانة، والكذبة.

٢ - الشخصية

فيما يتعلق بالشخصيات، تحتوي عدد الأحرف في النصين الأسطورتين على شخصيات مثل: فتاة صغيرة، الأم، الجدة، العم، ثم الذئب. من حيث الشخصية، كل الشخصيات تقريباً في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وأسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني.

٣ - وجهة النظر

وجهة النظر التي يستخدمها هذان الكاتبان في وصف القصص هي وجهة النظر الشخص الثالث، وذلك باستخدام الشخص الثالث الذي يُعرف باللقب *Little Red Cap* في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* والمسمى ليلي في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني.

٤ - الخلفية المطانية

من المواقع في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلي والذئب لكامل كيلاني، يتشاركون نفس المكان والجو أو المزاج. الخلفية المستخدمة في الأسطورتين هو مكان منزل الفتاة الصغيرة التي تعيشان

فيها الأم والفتاة الصغيرة، والطريق والغابة حيث يلتقيان الفتاة الصغيرة مع الذئب، ومنزل الجدة حيث يعيشان الجدة والعم. وعلى الخلفية المزاجية، يشير النصان معاً جواً من الشاك أو التوتر والخوف والسعادة.

- ٥ - الأمانة

المعادلة التالية هي في الرسالة التي يريد نصاً للأسطورة نقلها. من تلك الأسطورتين، في أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* ولily والذئب لكامل كيلاني، يمكننا نعلم الدرس الذي يجب أن نتذكره دائماً. ثانياً، لا تقدم أبداً معلومات تتعلق بجوية وعنوان منزل خاص والشخص الأقرب لنا لشخص لا نعرفه. ثالثاً، في حياتنا يجب أن نتشبث دائماً بالمبادئ الموجودة.

الاختلافات في العناصر في قصة الرداء الأحمر بقلم الأخوان جريم وليلي واد عزيزو بقلم كامل كيلاني

هناك بعض الاختلافات في أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* ولily والذئب لكامل كيلاني، بما في ذلك:

- ١ - الشخصية

في أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* تستخدم الشخصية الرئيسية بلقب Little Red Cap. بينما في وأسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني تم تسمية الشخصية الرئيسية بليلي.

- ٢ - التوصيف

بصرف النظر عن الشخصيات الرئيسية، فإن الشخصيات الموجودة في الشخصيات تختلف أيضاً في هاتين الأسطورتين. في أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* يتسنم بالحنان والعناية (بالنسبة إلى الجدة التي تعيش على حافة الغابة،

كما تقدم لها كعكة وزجاجة من النبيذ لأنها تعرف أن جدتها قديمة وضعيفة ومرضية).

بينما في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني، فإن الأم لديها طاعة واحترام لزوجها (عندما لم يجرؤ على مغادرة المنزل لأنه لم يمنح إذن للزوج)، طيبة ومراعية (للجددة التي تعيش على حافة الغابة كما قدمت كعكة العيد إلى الجدة لأنها عرفت أن الجدة كانت قديمة وليس قوية بما يكفي لإعداد كعكة عطلة من هذا القبيل).

-٣- تاريخ القبة الحمراء

يختلف تاريخ القبة الحمراء في أسطورة Little Red Riding Hood

لـ The Brothers Grimm عن أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني. في قصة Little Red Riding Hood، تم توضيح أن الطفلة الصغيرة كانت تحمل لقب Little Red Cap لأنها كانت ترتدي دائمًا القبة الحمراء كانت هدية من جدتها التي أحبتها كثيراً والعكس صحيح.

في أسطورة ليلي والذئب، لا يوجد تاريخ بأن القبة الحمراء هي هدية من الجدة. في أسطورة ليلي والذئب، كانت تُلقب بـ "جوهر الرضا الأحمر" فقط لأنها كانت دائمًا ترتدي القبة الحمراء في كل مرة تغادر فيها المنزل.

-٤- الدسيسة

فيما يتعلق بالدسيسة، تستخدم أسطورة Little Red Riding Hood المسار الأمامي والخلفي. أخبرنا في البداية عن تاريخ كيفية حصول الفتاة الصغيرة على الغطاء الأحمر حتى أطلق عليها اسم Little Red-Cap ثم تابعت قصتها التي أعطت الكعك والنبيذ إلى منزل الجدة. لكن الأمر مختلف عن أسطورة ليلي والذئب لكامل

كيلاني الذي يستخدم المسار الأمامي فقط من بداية القصة إلى نهاية القصة.

-٥- خلفية المؤلف

Little Red Riding Hood هما مؤلفان أسطورة *The Brothers Grimm*

كلاهما أكاديميان ألمانيان وهواء جمع القصص من ألمانيا وفرنسا (*كارالوس، ٢٠١٣، ص. ٣٦*). في حين أن كامل كایلاني، مؤلف أسطورة ليلي والذئب هو بكالوريوس فنون من قسم اللغة الإنجليزية بجامعة مصر القديمة. نشأ في مصر من خلال اعتناق الإسلام، ثم حفظ أكثر من ٢٠ ألف قصيدة من الشعراء العرب والقرآن الكريم (الجزرية نت، ٢٠١٥/٣/١).

من خلال النظر إلى خلفية مؤلفي الأسطورتين، من الواضح أنها مختلفة تماماً. لذا، فإن العمل الذي يتتجونه سيكون أيضاً نتاجين لهما عناصر الخارجية في شكل خلفيات الحياة والاجتماعية والثقافية مختلفة.

على سبيل المثال، في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* هناك قصة *Little Red Cap* التي تقدم الكعك والنبيذ من والدتها إلى جدتها، بينما في أسطورة ليلي والذئب كاملاً كيلاني تقدم ليلي ليلي كعكة العيد من والدتها إلى جدتها.

-٦- الخلفية الثقافية

بصرف النظر عن كونها مختلفة عن العناصر الخارجية في شكل خلفية المؤلف، يختلف هذان النصان أيضاً من حيث الخلفية الثقافية. كما نعلم، يتم إنشاء النسخة الإنجليزية من *Little Red Riding Hood* في البيئة أو حول التقاليد الغربية. هذا نعرفه من الطعام الذي جلبه *Little Red Cap* وهو النبيذ. حيث يكون هذا المشروب غير مألف للغاية ومن

المحرمات في دول الشرق الأوسط، المثال. على عكس الحالة في الغرب التي تصنع النبيذ باعتباره تريراً للمشروبات، في مستويات معينة.

يختلف هذا عن أسطورة ليلي والذئب بالعربية وكاتبه مصرى يدعى كامل كيلاني وله خلفية شرق أوسطية. لذلك، يمكننا تلبية ثقافة أو تقاليد الشرق الأوسط في هذه الأسطورة. المثال أمرت الأم ابنها ليلي بتسلیم كعكة العيد إلى الجدة لأن الزوج لم يعد إلى المنزل ولم يمنح إذن زوجها. ثم ثقافة الشرق الأوسط هي في معظمها مسلم ولديها تقليد في صنع كعك العطلة وتوزيعها على أقرب شخص أو عائلة، خاصة.

أشكال هيفوغرام أسطورة The Brothers Grimm ل Little Red Riding Hood

في أسطورة الثانية ليلي والذئب لكامل كيلاني

ينقسم ميكائيل هيفوغراما إلى ٤ أشكال: التوسيع، أي تعدد أو تطوير هيفوغرام؛ التحويل، في شكل التواه هيفوغراماً أو المقاييس؛ هناك نوع آخر من هيفوغرام، وهو التعديل، والذي يرتبط بالمستوى اللغوي (التلاعب بالكلمات والجمل) والأدب (التلاعب بالأحرف ومؤامرات القصة)؛ و التعبير، وهو جوهر العناصر أو الحلقات من هيفوغرام.

فيما يلي نتيجة لتحليل الباحثة فيما يتعلق بأشكال هيفوغرام (أسطورة The Brothers Grimm ل Little Red Riding Hood) الموجودة في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني:

١ - التوسيع

التوسيع هو تطوير الأعمال الأدبية. يعيد الكاتب كتابة العمل الذي قرأته عن طريق إضافة عناصر متعددة في العمل. يمكن

للمؤلف أن يضيف إلى موضوع الأحداث والشخصيات والخلفيات والخطوط والولايات (ربنا، ٢٠١٥، ص.٨).

The Brothers Grimm لـ *Little Red Riding Hood* (أسطورة Grimm)، يمكن تفسير التوسيع على أنه إضافة عناصر معينة في هيفوغرام (العمل السابق). يعيد الكاتب كتابة العمل الذي قرأته عن طريق إضافة عناصر متعددة في العمل. تحدث إضافة عناصر في هيفوغرام (أسطورة *Little Red Riding Hood*) لـ *The Brothers Grimm* في الشخصيات والتوصيف.

أ) الشخصية

الشخصية الرئيسية في هيفوغرام (أسطورة *Little Red Riding Hood*)، يتم قتيلها فقط باللقب *Red Cap* دون أي اسم للشخصية بالضبط. بينما في التحول (أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني)، تم تسمية الشخصية الرئيسية بليلي.

ب) التوصيف

إن شخصية الأم في هيفوغرام (أسطورة *Little Red Riding Hood*) جيدة ومراعاة فقط لأنها تعطي الجدة الكعكة والنبيذ لاستعادة صحة جدتها. في حين أن شخصية الأم في التحول (أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني)، أضافت إلى طاعتها واحترامها لزوجها لأنه في حوار مكتوب أن الأم لم تخرُ على المغادرة أو مغادرة المنزل لأنها لم تحصل على إذن من زوجها لأنها لا تزال تعمل في الخارج ولم تعد إلى المنزل.

- ٢ - التحويل

التحويل هو التواء في هيفوغرام. يعيد المؤلف كتابة العمل الذي قرأته عن طريق عكس القصة أو الحدث من القصة السابقة. يهدف هذا عادةً إلى إنشاء عمل أدبي جديد مختلف (رينا، ٢٠١٥، ص. ٨).

يوجد في هيفوغرام (أسطورة *The Little Red Riding Hood* لـ *Brothers Grimm*)، هناك تحول يلف رسم القلب في الدسيسة.

أ) الدسيسة

في أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* (هيفوغرام)، يبدأ بمسار مختلف على شكل تاريخ البقعة الحمراء ترتديها دائمًا كل يوم وبسبب هذا هو ما يجعله يطلق عليه اسم *Little Red Cap*. بينما في أسطورة *Brothers Grimm* لـ *Lilith and the Devil* (ليلى والذئب)، يتم شرح تاريخ لقب *Little Red Cap* في منتصف القصة وليس في البداية، لأن هذه الأسطورة تستخدم فقط الخطوط المقدمة. يمكن أن نرى بوضوح أن هذا يحدث التواء هيفوغرام أو اصطلاح.

- ٣ - التعديل

التعديلات هي تغييرات في المستوى اللغوي، ومعالجة ترتيب الكلمات والجمل. أعاد المؤلف كتابة العمل الذي قرأه بإجراء تعديلات أو تغييرات مختلفة. يمكن أن يكون التغيير في شكل مستوى لغوي أو حجم كلمة أو جملة (رينا، ٢٠١٥، ص. ٨).

في أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* هناك بعض التعديلات أو التغييرات، بما في ذلك:

أ) الطعام والشراب للجدة

التعديلات في أسطورة ليلي والذئب كامل كيلاني (التحول)
 هنا هي تعديل لشيء أعطيت لجدة الأم والسبب في إعطائها. إذا
 كانت في أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood*، فإن الأم تقدم الكعكة والنبيذ لأن الجدة مريضة، على
 عكس أسطورة ليلي والذئب لـ *Kiilani* التي توضح أن الأم تقدم
 الكعك العيد لاحتفال يوم العيد.

ب) مصير الذئب

كما تم تعديل مصير الذئب في نهاية أسطورة ليلي والذئب
 لـ *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood*. مصير الذئب في نهاية أسطورة ليلي والذئب
 لـ *Kiilani*، لم يمت الذئب ولكنه هرب مع حالة ذيل العم
 المقطوع.

بينما في أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood*
 لها إصداران. النسخة الأولى، توفي الذئب لأن بطنه انقسم
 إلى قسمين بواسطة عمه لإخراج الغطاء الأحمر الصغير والجدة فيه
 ووضع الحجر كبديل ثم مات الذئب لأنه اعترض على حمل الحجر
 في بطنه في انقسام. النسخة الثانية، توفي الذئب من الانزلاق من
 السقف إلى الماء المغلي الساخن في وعاء ثم غرق.

٤ - التعبير

التعبير هو نوع من جوهر العناصر أو الحلقات في الرسم البياني
 التي يتم استغلالها من قبل المؤلف. عادة ما تكون المخارج أكثر سلاسة
 وأصعب في التعرف عليها. أعاد المؤلف كتابة العمل الذي قرأه لفترة

وجيزة. لقد كتب فقط أجزاء مهمة من العمل (رينا، ٢٠١٥، ص. ٨-٩).

أ) الدسيسة

يتم استخراج أو كتابة الجوهر في قطعة الأرض. الدسيسة في عمل هيفوغرام (أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood*)، أقصر. ومع ذلك، فإن مؤامرة أو مؤامرة التحول (أسطورة *Grimm* ليلى والذئب لـ *Kiilani*) أكثر وضوحاً وتفصيلاً بكثير. المثال، في أسطورة ليلى والذئب لـ *Kiilani*، تتوافق مراحل الحادثة مع المخطط التالي ويتم ترتيب الصراع بدقة ومتراقبة، في حين لم يتم ترتيب أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood* بدقة. الصراع أقل وضوحاً وأكثر إيجازاً.

ب) أصل القعبة الحمراء

تعود ملكية مصدر القعبة الحمراء للفتاة إلى جانب تاريخ لماذا يمكن أن يطلق عليها اسم *Little Red Cap*. إذا كان في أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood*، فقد أوضح أن الفتاة الصغيرة كانت تحمل لقب *Little Red Cap* لأنها كانت ترتدي دائماً قبة الحمراء كانت هدية من جدتها التي أحبتها كثيراً. بينما في أسطورة ليلى والذئب لـ *Kiilani* (تحول)، ليس هناك تاريخ بأن القبة الحمراء هي هدية من الجدة. في أسطورة ليلى والذئب لـ *Kiilani*، أطلق عليها لقب ذات الرداء الأحمر فقط لأنها كانت دائماً ترتدي القبة الحمراء في كل مرة تغادر فيها المنزل.

ب- تأثير شكل هيفوغرام (أسطورة Little Red Riding Hood لـ The Brothers Grimm) في الأسطورة الثانية (أسطورة ليلي والذئب لـ كامل كيلاني)

١- عبر الثقافة (across culture)

تدرك الباحثة أن البحث الأدبي المقارن الذي يفحص عملين أدبيين مختلفين للغة، ثم سيؤثر بشكل غير مباشر أيضاً على الدراسات البحثية في اتجاه المقارنة بين وضعين ثقافيين مختلفين. علاوة على ذلك، فإن الاعترض الذي استغرقت الباحثة هو أسطورة الإنجليزية Little Red Riding Hood لـ The Brothers Grimm (هيفوغرام) وأسطورة العربية ليلي والذئب لـ كامل كيلاني (تحول).

البيئة الثقافية للعمل الأدبي تتأثر بشدة بمؤلف العمل الأدبي. سواء من حيث الهوية، والتعليم، والدين، وعلم النفس، والبيئة التي يعيش فيها المؤلفون وغيرهم من يؤثرون على المؤلف في صنع الأعمال الأدبية. يعقوب وويلهلم جريم مؤلفان عن أسطورة Little Red Riding Hood. كلاهما أكاديميان ألمانيان وهواء جمعاً القصص من ألمانيا وفرنسا (كارالوس، ٢٠١٣، ص. ٣٦).

كامل كيلاني، كاتبة أسطورة ليلي والذئب لـ كامل كيلاني، حاصلة على بكالوريوس الآداب من قسم اللغة الإنجليزية بجامعة مصر القديمة. نشأ في مصر من خلال اعتناق الإسلام. ليس ذلك فحسب، بل إنه حفظ أكثر من ٢٠٠٠٠ قصيدة من الشعراء العرب والقرآن الكريم (الجزيرة نت، ٢٠١٥/٣/١).

مسلحين بمؤلفين من الأسطورتين بخلفيات مختلفة، ليس من المستغرب أن نجد مقارنة بين خلفيتين ثقافيتين في كل من أسطورة Little Red Riding Hood وأسطورة ليلي والذئب.

أ) القيم الثقافية في أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood*

نظراً لأن مؤلف الأسطورة هذا له خلفية وطنية ألمانية بالإضافة إلى خرافات تم جمعها من فرنسا وأمريكا، فإن أسطورة *Little Red Riding Hood* لها خلفية في الحياة كالغربيين، وخاصة ألمانيا وفرنسا. حيث التقاليد والثقافة هي نموذجية للغاية في البلدان الغربية. لذلك، سوف تناول الباحثة حول أشكال الثقافة الغربية التي تم تصويرها في أسطورة *The Brothers Grimm* لـ *Little Red Riding Hood*.

أولاً، النبیذ کترياق للألم. انظر الحوار التالي:

"One day her mother said to her: 'Come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good..." (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

هذا النبیذ مألف للغاية وأصبح من الضروري استخدام ثقافتهم كمستوى معین من مسكنات الألم. حتى ليس فقط للأشخاص المرضى، فقد اعتادوا في حياتهم اليومية على شرب الخمر وأنواع أخرى من المشروبات. هذا لأنه في بلادهم، الدول الغربية، لا يوجد أي حظر محدد حتى في الحالات الشديدة مثل البلدان الأخرى، إندونيسيا، على سبيل المثال غالبية المسلمين، من حيث الخمور. كان عامل الهيمنة الدينية عاملاً هاماً أيضاً في مساهمة ثقافة شرب الخمر في البلدان الغربية، حيث كانوا أغلبية المؤمنين بالله وغير المسلمين. لأنه في الإسلام، شرب الخمور غير قانوني.

ثم ثانياً، جواز المرأة تغادر المنزل وحدها.

“One day her mother said to her: ‘Come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good..” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

مع نفس الاقتباس، فإن الثقافة أو التقاليد الغربية الواردة في هذه الأسطورة هي الفتيات اللائي يغادرن المنزل بمفردهن دون أن يرافقهن أي شخص، ولا توجد قيود أو قواعد معينة مثل الاضطرار لمرافقته شخص بالغ أو غيره. يرتبط هذا أيضا ارتباطا وثيقا بتقاليدهم الاجتماعية في حياتهم اليومية. العلاقات التي تميل إلى أن تكون حرة في الدول الغربية التي ليس لها أي علاقة بأي دين تؤثر على القيمة الموجودة في الأسرة. إذا كان الطفل يخرج بدون محترم أو حتى من خارج المقربين مع صديق من الجنس الآخر، فلن يكون ذلك مشكلة وليس مشكلة محمرة لأن التقاليد في بلددهم هي بالفعل هكذا.

ب) القيم الثقافية في أسطورة ليلي والذئب لـ كاميل كيلاني

بسبب هذا المؤلف أسطورة ليلي والذئب لـ كاميل كيلاني، التي تستند إلى الجنسية الشرق أوسطية، وتحديدا مصر، هناك العديد من الحكايات الشعبية في تقاليد الشرق التي تم دمجها في القصة. وهو أيضا يتمتع بخلفية دينية إسلامية، لذا فليس من المستغرب أن يتمفي هذه أسطورة ليلي والذئب الرسالة الأخلاقية للإسلام في هذه القصة الخيالية. بعد ذلك، سوف تشرح الباحثة أشكال الثقافة في أسطورة ليلي والذئب لـ كاميل كيلاني.

أولاً، السماح للزوج قبل مغادرة المنزل.

"أمَّ لَيْكِي لَا تُرِيدُ أَنْ تَرْكَ بَيْتَهَا، وَتَدْهَبَ إِلَى بَيْتِ الْإِنْجَامِ؛ أَنَّهَا كَمْ تَسْتَأْذِنُ زَوْجَهَا فِي الْخُروْجِ وَهُوَ غَالِبٌ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

كما نعلم أن الشرق أوسطيين خاصة مصر، غالبيتهم من المسلمين. في الإسلام، إذا أرادت الزوجة مغادرة المنزل، فعليها أن تسمح لزوجها أولاً. بما في ذلك واجب الزوجة في رعاية منزل زوجها وممتلكاته عندما يكون الزوج خارج المنزل. ويوضح ذلك في الأسطرزة بسبب عدم مغادرة الأم المنزل، ولكن طلبت مساعدة من طفلتها.

ثانياً، لا يجوز المرأة تغادر المنزل وحدها.

"الكلب وازعَ تَرَكَ الْمَنْزِلَ مُنْذَ الصَّبَاحِ، وَلَمْ يَعْدْ حَتَّىِ الْآَنِ، وَقَدْ اُنْتَصَفَ النَّهَارُ. هَلْ تَتَنَظَّرُ أُمَّ لَيْكِيَّ، حَتَّى يُحْضَرَ الْكَلْبُ، قَيْصَاصِبُ لَيْكِيَّ فِي الْذَّهَابِ إِلَى بَيْتِ الْجَلَدَةِ لِيُحْرِسَهَا فِي الْطَّرِيقِ؟" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٦).

ثقافة الشرق الأوسط التيغالية بالمسلم فيما يتعلق بخروج منها هي ابنة، لا سيما طفل صغير، لا يجوز خروجها وحدها. يجب أن تكون برفقة الحراس أو غيرهم لتفادي الافتاء والخطر الخارج. في الاقتباس أعلاه، يتم شرح أن ثقافة الشرق الأوسط وخاصة مصر، لديهم كلب الحراس أو حيوانة الحراس الآخر لحمايتها أثناء السفر لاحقاً.

ثالثاً، كعل العيد.

"أُمَّ لَيْكِيَّ مِنْ عَادِتِهَا أَنْ تُعْمَلَ كَعْكًا بِمُنَاسَبَةِ الْعِيدِ السَّعِيدِ قَرْبَمْ وَعِيدِ الْعِيدِ، عَمِلَتِ الْكَعْكَ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

إن ثقافة الشرق الأوسط وخاصة مصر، ومعظمها من المسلمين، تقليد صنع كعك العيد هو يوم مسطح أو العيد هو ضرورة. لأنه أصبح جزءاً من عادات المجتمع في كل مرة قبل أن يصنع كعك العيد، فإن هذه العادة تصبح في نهاية المطاف تقليد أو ثقافة المجتمع المصري، وخاصة المسلمين. لا يتم تقديم كعك العيد فقط على طاولة غرفة المعيشة وحدها، بل يتم توزيعها أيضاً على أقرب الناس والجيران والعائلة. النظر في الاقتباس التالي:

أم كلثوم قالت : والذى يگبيرة السن، لا تستطيع زيارتنا، لتصوق
كعكنا، لا يليق أن نأكل نحن كعك العيد، ول يكون لها
نصيب منه (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

لا يتم تقديم كعك العيد فقط لتلبية احتياجات كل طاولة في غرفة المعيشة، ولكن يتم مشاركته أيضاً مع أقرب الناس مثل الجيران والعائلة. عادة، سوف يتتفوقون على أسرتهم الحميمة أولاً، مثل والدتهم وأمهם كبار السن والمنفصلين عنهم تماماً مثل هذا الاقتباس الأسطورة أعلاه.

الباب الرابع

الخلاصة والاقتراحات

الخلاصة

أ- أشكال هيفوغرام، هي:

١- التوسيع

وُجد التوسيع في الشخصية الرئيسية والتوصيف في شخصية الأم

٢- التحويل

وُجد التحويل في الدسيسة

٣- التعديل

وُجد التعديل في باعطاء الطعام الكعكة و الشراب النبيذ إلى الجدة

ومصير الذئب في نهاية القصة

٤- التعبير

وُجد التعبير في الدسيسة والتعبير في أصل القبة الحمراء

ب- تأثير هيفوغرام، هي:

١- عبر الثقافة (ثقافة مشتركة)

أ) القيم الثقافية في أسطورة *The Little Red Riding Hood* ل *Brothers Grimm*

(١) النبيذ كترياق للأم

(٢) جواز المرأة تغادر المنزل وحدها

ب) القيم الثقافية في أسطورة ليلي والذئب لـ كامل كيلاني

(١) السماح للزوج قبل مغادرة المنزل

(٢) تغادر المرأة المنزل وحدها

(٣) كعل العيد

الاقتراحات

بعد أن تشرح الاستنتاجات، تريد الباحثة أن تقدم عدد الاقتراحات التالية:

- ١- إن هذا البحث لم يكن كاملاً، لا يخلو من النقصان، لذلك ترجو الباحثة لاستمرار الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع.
- ٢- ينبغي للباحثين أن يفهموا النظرية عن دراستهم ويقرؤوا الكتب المدعمة لكي يحصلوا النتائج التامة في بحثهم.

قائمة المصادر والمراجع

- الباعي، محمد خير. (١٩٩٨). دراسات في النص والتناصية (ترجمتها وقدم لها علق عليها). مصر: دار المعارف.
- إبراهيم، عبد الحميد. (١٩٩٧). الأدب المقارن من منظور الأدب العربي مقدمة وتطبيق. القاهرة: دار الشروق.
- بجي، عاصم. (١٩٩٦). طلائع المقارنة في الأدب العربي الحديث. القاهرة: دار النشر للجامعات.
- بكار يوسف وخليل الشيخ. (١٩٩٦). الأدب المقارن. فلسطين: منشورات جامعة القدس المفتوحة.
- جمال الدين، محمد السعيد. (٢٠٠٣). الأدب المقارن: دراسات تطبيقية في الأدبين العربي والفارسي. القاهرة: دار القلم للنشر والتوزيع.
- عيادات، ذوقان وعدس، عبد الرحمن والحق، كايد عبد. (١٩٨٤). البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه. عمان: دار الفكر.
- فنديليجي، عامر إبراهيم. (١٩٩١). البحث العلمي واستخدام مصادر المعلومات. عمان: دار اليازوري العلمية.
- كيلاني، كامل. (٢٠١١). ليلي ولذئب. القاهرة: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة.
- منظم، هاد ينظريو ريحانه منصوري. (١٩٦٩). الأدب المقارن :مدارس ومجالات البحث فيه. التراث الأدبي السنة الثانية العدد الثامن.
- هلال محمد، غنيمي. (١٩٦١). دور الأدب المقارن في توجيه دراسات الأدب العربي المعاصر. مصر.

- Afrizal. (2015). *Metode Penelitian Kualitatif: Sebuah Upaya Mendukung Penggunaan Penelitian Kualitatif dalam Berbagai Disiplin Ilmu*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Damono, Sapardi Djoko. (2015). *Pegangan Penelitian Sastra Bandingan*. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
- Damono, Sapardi Djoko. (2015). *Sastra Bandingan*. Ciputat: Editum.
- Danandjaja, James. (1994). *Folklor Indonesia*. Jakarta: PT Temprint.
- Dluhriah, Nida Atu. (2015). *Hubungan Intertekstual Novel ‘Sindarilla Ta’ud’ Karya Lina Kailani Dengan Cerita Pendek ‘Sindarilla’ Karya Muhammad Al-Adnani*. Jurnal Konferensi Nasional Bahasa Arab I No 1.
- Endraswara, Suwardi. (2008). *Metodologi Penelitian Sastra: Epistemologi, Model, Teori, dan Aplikasi (Edisi Revisi)*. Yogyakarta: Medpress.
- Endraswara, Suwardi. (2011). *Metodologi Penelitian Sastra Bandingan*. Jakarta: Bukupop.
- Endraswara, Suwardi. (2003). *Metodologi Penelitian Sastra Bandingan*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama.
- Grimm, Wilhelm and Jacob. (1971). *The Brothers Grimm Fairy Tales*. Champaign: Project Gutenberg.
- Hutomo, Suripan Padi. (1993). *Merambah Matahari; Sastra dalam Bandingan*. Surabaya: Gaya Masa.
- Ismail, Husein. (2016). *Perbandingan Unsur-Unsur Cerita Pendek Ein Alter Mann Stribt dan Ein Bundel Weisser Narzissen karya Luise Rinser*. Jurnal Elektronik Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi Vol 1 No 1 (2016).
- Jabrohim. (2012). *Teori Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Kosasih, Engkos. 2006. *Cerdas Berbahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga.
- Habib, Moh Tohiri. (2015). *Kamus Istilah Penelitian*. Yogyakarta: Diva Press.
- Karolus, Meike Lusye. (2013). *Feminisme dalam Dongeng*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Katunk, Lupita Cristin. (2015). *Analisis Perbandingan Struktur Dongeng Der Fuchs Und Das Peerd dan Die Bienenkonigin karya Bruder*

- Grimm.* Jurnal Skripsi Jurusan Sastra Jerman Universitas Sam Ratulangi (2015).
- Kurniawan, Heru. 2009. *Sastra Anak dalam Kajian Strukturalisme, Sosiologi, Semiotika, hingga Penulisan Kreatif.* Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Luxemburg, Jan Va dkk. (1989). *Pengantar Ilmu Sastra.* Jakarta: Penerbit PT Gramedia.
- Moleong, Lexy J. (2014). *Metodologi Penelitian Kualitatif.* Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset.
- Muhammad. (2014). *Metode Penelitian Bahasa.* Yogyakarta: Ar-Ruz Media.
- Munawwir, Ahmad Warson. (1997). *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap.* Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif.
- Narbuko, Cholid dan Achmadi, Abu. (2009). *Metodologi Penelitian.* Jakarta: Bumi Aksara.
- Nuryantoro, Burhan. (2005). *Sastra Anak: Pengantar Pemahaman Dunia Anak.* Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Pradopo, Rachmat Djoko. (2018). *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Pradopo, Rachmat Djoko. (2012). *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik.* Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Rafiek. (2010). *Teori Sastra: Kajian Teori dan Praktik.* Bandung: PT Refika Aditama.
- Rahmah, Yuliani. (2007). *Dongeng Timun Emas (Indonesia) dan Dongeng Sanmai No Ofuda (Jepang) (Studi Komparatif Struktur Cerita dan Latar Budaya).* Diponegoro University Institutional Repository(2007).
- Ratna, Nyoman Kutha. (2015). *Teori, Metode, dan Penelitian Sastra dari Strukturalisme hingga Postrukturalisme perspektif Wacana Naratif.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rina, Nova dkk. (2015). *Kajian Intertekstualitas Novel Pukat Karya Tere Liye dengan Novel Laskar Pelangi Karya Andrea Hirata.* Jurnal Ilmiah Mahasiswa STKIP PGRI Sumbar (2015).
- Rohman, Saifur dan Emzir. (2015). *Teori dan Pengajaran Sastra.* Jakarta: PT RajaGrafindo Persada.

- Rokhmansyah, Alfian. (2014). *Studi dan Pengkajian Sastra; Perkenalan Awal terhadap Ilmu Sastra*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sedyawati, Edi. (1996). *Kedudukan Tradisi Lisan dalam Ilmu-Ilmu Sosial dan Ilmu-Ilmu Budaya*, dalam Warta ATL. Jurnal Pengetahuan dan Komunikasi Peneliti Pemerhati Tradisi Lisan. Edisi III Maret. Jakarta: ATL.
- Sehandi, Yohanes. (2016). *Mengenal 25 Teori Sastra*. Yogyakarta: Penerbit Ombak.
- Siswanto, Wahyudi. (2013). *Pengantar Teori Sastra*. Malang: Aditya Media Publishing.
- Siswanto, Victorius Aries. (2012). *Strategi dan langkah-langkah penelitian*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Suaka, Nyoman. (2013). *Analisis Sastra: Teori dan Aplikasi*. Yogyakarta: Penerbit Ombak.
- Sugiarto, Eko. (2015). *Mengenal Sastra Lama: Jenis, Definisi, Ciri, Sejarah, dan Contoh*. Yogyakarta: Penerbit Andi.
- Sugiyono. (2008). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sulistyorini, Dwi dan Eggy Fajar Andalas. (2017). *Sastra Lisan: Kajian Teori dan Penerapannya dalam Penelitian*. Malang: Madani.
- Suwardi. (2010). *Sastra Bandingan: Metode, Teori, dan Aplikasi*. Yogyakarta: FBS Universitas Negeri Yogyakarta.
- Suyatmi, Titiek. (2008). *Sastra Bandingan*. Yogyakarta: Universitas Ahmad Dahlan.
- Thwaites, Tony, Lloyd Davis dan warwick Mules. (2002). *Introducing Cultural and Media Studies: Sebuah Pendekatan Semiotik*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Todorov, Tzvetan. (1985). *Tata Sastra*. Jakarta: Penerbit Djambatan.
- Toha, Riris K dan Sarumpaet. 2009. *Pedoman Penelitian Sastra Anak: Edisi Revisi*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Trisman, B, Sulistiati dan Marthalena. (2003). *Antologi Esai sastra Bandingan dalam Sastra Indonesia Modern*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Wahyuni, Sari. (2012). *Qualitative Research Method: Theory and Practice*. Jakarta: Salemba Empat.

Wellek, Rene dan Austin Warren. (2016). *Teori Kesusasteraan*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.



سيرة ذاتية

نيماس سكينة، ولدت في ماغاتان تاريخ ٢٧ يوليو ١٩٩٨ م. تخرجت في المدرسة الإبتدائية أهلية ٢ فالمبانج سنة ٢٠٠٩، ثم التحقت بالمدرسة المتوسطة الإسلامية في معهد مقيم السنة فالمبانج وتخرجت فيه سنة ٢٠١٢، ثم التحقت بالمدرسة الثانوية في معهد معهد مقيم السنة فالمبانج وتخرجت فيه سنة ٢٠١٥، ثم التحقت بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج حتى يحصل على درجة البكالوريوس في قسم الله العربية وأدتها سنة ٢٠١٩. خلال دراستها في الجامعة، شاركت عديداً من المنظمات والأنشطة التطوعية والمسابقات سواءً أكان في الجامعة أو خارجها.

